



إعلان دعوة للاشتراك في مناقصة عوممية -
عملاً بالمذكرة رقم ٤/٢٢-٢٠٢٢/٤ هـ. ع/٢٠٢٢-٠٨/١٩

الصادرة عن رئيس هيئة الشراء العام بتاريخ ١٩/٠٨/٢٠٢٢ - As per memorandum No. 4/P.P.A/2022

Buyer's Name	Ministry of Energy and Water-Directorate General of Oil	وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط	اسم الجهة الشاربة
Buyer's Address	Beirut, Fur El Chebback, Gharios Center, 11 th Floor	بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١١	عنوان الجهة الشاربة

Issued by Chairman of Public Procurement Authority on 19/08/2022

Information About the Deal			معلومات عن الصفقة
Registration number	122/T Dated 27/10/2022	٢٠٢٢/١٠/٢٧ ت تاريخ	رقم التسجيل
Title of the Deal	Purchase of a Quality Grade A Fuel Oil Quantity during the month of December/2022 for Elecricite Du Liban needs.	شراء كمية من مادة الفيول أول من النوعية A خلال شهر كانون الأول ٢٠٢٢ تلبية لاحتاجات مؤسسة كهرباء لبنان.	عنوان الصفقة
Description of the Deal	Purchase of a Quantity of /46,000/ MT +/- 5% of Quality Grade A Fuel Oil product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s) / berth(s) Lebanon, during the delivery window (01-10/12/2022), according to the terms and conditions and appendices of the Public Tender under ref. No. 122/T/ dated 27/10/2022.	شراء كمية من مادة الفيول أول من النوعية A ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافق الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال فترة التسليم (٠١-١٠/١٢/٢٠٢٢) وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر شروط المناقصة العمومية رقم ١٢٢/١٠/٢٧ تاريخ ٢٠٢٢/١٠/٢٧.	وصف الصفقة
Type of Award	Supplies.	لوازم.	نوع التزايم
Awarding Method	Public Tender basis price offers.	مناقصة عمومية على أساس تقديم أسعار.	طريقة التزايم
Awarding	The lowest Price	السعر الأدنى.	ارسال التزايم
Estimated value of the project	An estimated value of the project has been set.	تم وضع قيمة تقديرية للمشروع.	القيمة التقديرية للمشروع
Tender Document Allowance	-----	-----	بدل دفتر الشروط
Other Languages	The Tender Document is available in English Language in addition to the Arabic Language.	ان دفتر الشروط متوفّر باللغة الإنجليزية إضافة إلى اللغة العربية.	لغات أخرى
Standards and Procedures	As per the Public Tender No. 122/T dated 27/10/2022. 1- A letter of commitment. 2- Price. 3- Delivery schedule. 4- Bid bond. 5- Bidders allowed to participate in this deal . 6- Bidders participating conditions. 7- Integrity Declaration. 8- Technical specifications of the product. 9- Technical requirements of discharge port(s) /berth(s).	استناداً إلى دفتر الشروط رقم ١٢٢/١٠/٢٧ تاريخ ٢٠٢٢/١٠/٢٧. ١- كتاب تعهد. ٢- السعر. ٣- جدول التسليم. ٤- كتاب ضمان جدية العرض. ٥- العارضون المسموح لهم الاشتراك بهذه الصفقة. ٦- شروط مشاركة العارضين. ٧- تصريح النزاهة. ٨- المواصفات الفنية للبضاعة. ٩- المتطلبات الفنية لمرفأ (مرافق) / مصب (مصبات) التفريغ.	معايير وإجراءات



٢٠٢٢

Date of the bidding session (opening bids).	On Wednesday dated 09/11/2022., at 12:05 Beirut local time.	الساعة ١٢:٠٥ توقیت بیروت المحلي. يوم الاربعاء الواقع فيه ٢٠٢٢/١١/٩ على	موعد جلسة التنزیم (فتح العروض)
The date of publishing the announcement on the central electronic platform of the Public Procurement Authority.	-----	-----	تاريخ نشر الاعلان على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام (خاص ب الهيئة الشراء العام)
The deadline for submitting requests for clarification.	31/10/2022	٢٠٢٢/١٠/٣١	الموعد النهائي لتقديم طلبات الاستيضاح
Deadline for responding to requests for clarification.	04/11/2022	٢٠٢٢/١١/٤	الموعد النهائي للرد على طلبات الاستيضاح
Deadline for submission of offers.	On Wednesday dated 09/11/2022, at 12:00 Beirut local time.	يوم الاربعاء الواقع فيه ٢٠٢٢/١١/٩ على الساعة ١٢:٠٠ توقیت بیروت المحلي.	الموعد النهائي لتقديم العروض
Offer Validity.	Till Thursday dated 08/12/2022 included.	لغاية يوم الخميس الواقع فيه ٢٠٢٢/١٢/٨ ضمناً.	مدة صلاحية العرض
Place of receiving the Tender Document	Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil. Beirut, Furn El Chebback, Gharios Center, 10 th Floor. And/or the following official website address of the Directorate General of Oil: www.dgo.gov.lb	وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط. بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١٠ وأو الموقع الالكتروني الرسمي للمديرية العامة للنفط التالي: www.dgo.gov.lb	مكان استلام دفتر الشروط
Place of Bidding:	Premises of the Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil. Beirut, Furn El Chebback, Gharios Center, 10 th Floor.	مكاتب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط. بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١٠	مكان تقديم العروض
Place of offers Evaluation	Premises of the Ministry of Energy and Water- Directorate General of Oil. Beirut, Fur El Chebback, Gharios Center, 11 th Floor	مكاتب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط. بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١١	مكان تقييم العروض
Bid Bond			ضمان العرض
Amount of the Bid Bond	/839,000.00/ U.S. Dollars	٨٣٩,٠٠٠.٠٠/ دولار أمريكي.	قيمة ضمان العرض
Validity of the Bid Bond	05/01/2023	٢٠٢٣/٠١/٥	مدة صلاحية ضمان العرض
Opening price (for public auction)		سعر الافتتاح (خاص بالمزايدة العمومية)	قيمة سعر الافتتاح
Amount of the opening price.	-----	-----	-----
يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط الخاص بالصفقة عبر المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام ppa.gov.lb ولمزيد من المعلومات يمكنكم في أي وقت مراجعة وحدة الشراء العام في الجهة الشارية عبر التواصل مع موظفي المديرية العامة للنفط عبر البريد الالكتروني dgo@energyandwater.gov.lb			
Director General of Oil			المدير العام للنفط
Engineer Aurore Fehgaly			المهندس أورور فغالي

Public tender
scheduled on the 09/11/2022
for the purchase of /46,000/ Metric Tons +/- 5 %
of Fuel Oil (A) for Electricité Du Liban Use.

مناقصة عوممية

معين موعدها في 09/11/2022

لشراء كمية / ٤٦,٠٠٠ / طن متري +/- ٥ % من مادة
الفيول اويل (A) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان.

I- Tender Conditions

Article (1): Subject of Deal:

The Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil shall, in accordance with the provisions of the Public Procurement Law and by a sealed envelope method, conduct a public tender to award the supply a quantity of fuel oil Grade (A) for the use of Electricité Du Liban (EDL) in accordance with the conditions and specifications set forth in this tender document and its attachments, all of which are an integral part of it.

The invitation to this award is made by advertising on the central electronic platform of the Public Procurement Authority (ppa.gov.lb) and on the website of the Ministry of energy and Water – directorate General of Oil (dgo.gov.lb.) and in any means determined by the purchasing entity (determining how to publish).

Attachments of this tender document:

- 1- A letter of commitment.
- 2- Price.
- 3- Bid bond format.
- 4- Delivery schedule.
- 5- Integrity Declaration.
- 6- Technical specifications of the product.
- 7- Technical requirements of discharge port(s) /berth(s).
- 8- Business Volume of the Bidder.
- 9- Performance bond format.
- 10-Letter of credit request format.

This tender document can be viewed and a copy of it can be obtained from Ministry of Energy and Water-Directorate General of Oil, Beirut, Furn El Cheback, Gharios Center, 10th Floor., and it is published on the following official website of the Directorate General of Oil: www.dgo.gov.lb, and on the central electronic platform of the Authority Public Procurement: ppa.gov.lb. This tender document shall be subject to the provisions of the Public Procurement Law and other applicable regulations.

Article (2): Definition and conventions:

The Procuring Entity: Ministry of Energy and Water -

I- شروط المناقصة

المادة (١): موضع الصفة:

تُجرى وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط وفقاً لأحكام قانون الشراء العام وبطريقة الطرف المختار مناقصة عوممية لتزويج كمية من مادة الفيول اويل (A) لزوم مؤسسة كهرباء لبنان وفقاً للشروط والمواصفات المبينة في دفتر الشروط هذا ومرفقاته التي تعتبر كلها جزاً لا يتجزأ منه.

تم الدعوة إلى هذا التزويج عبر الإعلان على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام (ppa.gov.lb)، وعلى الموقع الإلكتروني الخاص بوزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط (dgo.gov.lb).

مرفقات دفتر الشروط:

١- كتاب تعهد.
٢- السعر.

٣- نص كتاب ضمان جدية العرض.
٤- جدول التسلیم.

٥- تصريح النزاهة.

٦- المواصفات الفنية للبضاعة.

٧- المتطلبات الفنية لمرفأ (مرافى) / مصب (مصبات) التفريغ.

٨- حجم أعمال العارض.

٩- نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.

١٠- نص طلب فتح الاعتماد المستندي

يمكن الاطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط، بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١٠ ، كما ينشر على الموقع الإلكتروني الرسمي للمديرية العامة للنفط على العنوان التالي: www.dgo.gov.lb، كما ينشر على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام ppa.gov.lb :

يُطبق على دفتر الشروط هذا أحكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الإجراء.

المادة (٢): تعريف واصطلاحات:

الجهة الشاربة: وزارة الطاقة والمياه المديرية العامة للنفط ممثلة



Directorate General of Oil represented by the Minister of Energy and Water.

Contractor/The Winning Bidder: The supplier of the quantity of fuel oil subject of this tender document.

EDL: The entity for whose interest the fuel oil is imported.

Article (3): Goods intended to be purchased:

Fuel Oil 1.0 % sulfur as *per Buyer's option*, according to the specifications as per Appendix No. (a).

شخص وزير الطاقة والمياه.
الملزم/العارض الرابع: الجهة الموردة لكمية الفيول اويل موضوع دفتر الشروط هذا.

مؤسسة كهرباء لبنان: الجهة التي يتم استيراد مادة الفيول اويل لصالحها.

المادة (٣): المادة المنوي شراؤها:

فيول اويل ١٠.٠ % كبريت حسب خيار الشاري، وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a).

المادة (٤): الكمية:

كمية /٤٦,٠٠٠ طن متري +/- ٥ % من مادة الفيول اويل من النوعية (A) ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافق الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان ، خلال فترة التسليم (٢٠٢٢/١٢/١٠-٠١).

المادة (٥): تاريخ التسليم:

وفقاً للملحق رقم (١)

يمكن للشاري طلب تأجيل تاريخ وصول الشحنة.

المادة (٦): العارضون المسموح لهم الاشتراك بهذه الصفقة :

▪ تقتصر المشاركة في المناقصة العمومية على شركات النفط العالمية لبنانية كانت أم غير لبنانية، وشركات النفط الوطنية في حال كانت عالمية. (باستثناء الشركات الاسرائيلية).

المادة (٧): طريقة التلزيم والارسال:

▪ يجري التلزيم بطريقة المناقصة العمومية على أساس تقديم أسعار.
▪ يسند التلزيم مؤقاً إلى العارض المقبول شكلاً من الناحية الإدارية والفنية والذي قدم السعر الأدنى الإجمالي للصفقة.

المادة (٨): شروط مشاركة العارضين:

على كل عارض توفر فيه شروط الاشتراك في هذه الصفقة المشار إليها آنفًا يقوم بما يلي:

- يقدم العرض عليه بصورة واضحة وجلية جداً من دون أي شطب أو حاك أو تطريض.

- يصرح العارض في عرضه أنه اطلع على دفتر الشروط الخاص هذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه، وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويتتعهد التقيد بها وتنفيذها جميعها من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلتصق على التصريح طوابع مالية بقيمة خمسين ألف ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بدفتر الشروط هذا).

- يرفض كل عرض يشتمل على أي تحفظ أو استدراك.



shall be rejected.

- The bidder shall specify in his offer a clear address and place of residence in order to be informed of what must be communicated to him as soon as possible.

First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Papers:

A- General Uniform Conditions:

1) A letter of commitment signed by an authorized person representing the company confirming that the offer is in accordance with the conditions of the Public Tender includes bidder's confirmation of his commitment to the price and the validity of the bid and stating the address in Beirut where the Bidder elects domicile for the notification of acceptance of his offer, if need be, according to **appendix No. (4)**. This letter must bear fiscal stamp of fifty thousand Lebanese Pounds.

2) A duly legalized copy of the commercial circular of the Bidder provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder.

3) A duly legalized letter (Written Power of Attorney) confirming that the signatory of the offer is duly authorized to represent the seller for signing both of the offer and the contract provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

4) A duly legalized copy of the certificate of registration of the bidder with the Directorate of Value Added Tax if he is subject to it, or a certificate of non-registration if he is not subject to it, provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session in which case the bidder is bound by its price even if it becomes registered during the implementation period.

5) A copy of the registration certificate at the Ministry of Finance- Revenue Directorate for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session.

6) A copy of certificate of quittance issued by the National Social Security Fund in Lebanon (inclusive or valid for participation in public tenders) for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session, and states that the bidder has paid all of his subscriptions. The bidder must be registered with the fund, and every statement that says "unregistered institution" shall be rejected.

- يحدّ العارض في عرضه عنواناً واضحاً له ومكاناً لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إياه بالسرعة الممكنة.

**أولاً: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات الإدارية:
أ- الشروط العامة الموحدة:**

1- كتاب تعهد موقع من قبل ممثل رسمي للشركة يؤكد ان العرض المقدم يتواافق مع شروط المناقصة العمومية ويتضمن تأكيد العارض التزامه بالسعر وبصلاحية العرض، ويحدد عنوان الاقامة في بيروت لتلبيغ الموافقة على عرضه عند الاقضاء وفقاً للملحق رقم (٤) ملخص عليه طابع مالي بقيمة خمسين الف ليرة لبنانية.

٢- صورة عن اذاعة تجارية للعارض مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض.

٣- مستند (سند توكيل خطي) يجيز لموقع العرض تمثيل الجهة العارضة بصورة قانونية دون اي التباس لجهة توقيع كل من العرض والعقد، مصدق وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

٤- صورة عن شهادة تسجيل العارض في مديرية الضريبة على القيمة المضافة اذا كان خاصعاً لها، او شهادة عدم التسجيل اذا لم يكن خاصعاً، مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وان أصبح مسجلاً في فترة التنفيذ.

٥- صورة عن شهادة التسجيل في وزارة المالية - مديرية الورادات للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

٦- صورة عن براءة ذمة صادرة عن الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي في لبنان (شاملة او صالحة للاشتراك في الصفقات العمومية) مصدقة وفقاً للأصول للعارض المسجل في لبنان لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، وتفيد بأن العارض قد سدد جميع اشتراكاته. يجب أن يكون العارض مسجلاً في الصندوق وترفض كل إفادة يذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة".

7) A duly legalized copy of certificate of registration at the commercial register provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, and provided that this certificate or document includes among its data what follows:

- a- The bidder practices trading of petroleum products.
- b-The date of registration of the bidder in the commercial register, provided that it is not less than **five years** from the date of the offers unsealing session.
- c- Names of authorized signatories on behalf of the company.
- d- The subject of the company or institution.
- e- All on-going incidents against the company including the judicial ones.

8) Authenticated copy of the statement of non-bankruptcy or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

9) Authenticated copy of the non – liquidation statement or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

10) Bid bond as specified Article (11) of this tender document. (Appendix No. 3)

11- A copy of the Public tender documents, the draft contract, and the appendices all sealed and duly signed by the bidder on all the pages.

12- The Integrity Declaration: Where the bidder undertakes to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in his name or in his interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond. (Appendix No. 6).

B- Conditions related to the subject matter of the deal:
The bidder must submit the following documents:

1- A statement showing the Bidder's business volume of the bidder, traded within any consecutive twelve months

٧- صورة عن شهادة تسجيل لدى السجل التجاري مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض، وعلى أن تتضمن هذه الشهادة أو هذا المستند من ضمن بياناته ما يلي:

- أ- أن العارض يتعاطى تجارة المشتقات النفطية.
- ب- تاريخ تسجيل العارض في السجل التجاري على أن لا يعود لأقل من **خمس سنوات** من تاريخ جلسة فض العروض.

ت- أسماء المفترضين بالتوقيع عن الشركة.

ث- موضع الشركة.
ج- كافة الوكالات الجارية على الشركة بما فيها القضائية.

٨- صورة مصدقة عن افادة عدم الافلاس من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

٩- صورة مصدقة عن افادة عدم التصفيه من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

١٠- ضمان جدية العرض كما هو محدد في المادة (١١) من دفتر الشروط هذا. (ملحق رقم ٣)

١١- نسخة عن مستندات المناقصة العمومية، ومسودة العقد، والملحق، على أن تكون مختومة وموقعة جميعها من قبل العارض على كافة الصفحات.

١٢- تصريح النزاهة: يتعهد بموجبه العارض باحترام القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبدعم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنتفعات أو الهدايا، وان يتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمه أو لمصلحته لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ. (ملحق رقم ٦).

ب- الشروط الخاصة بموضوع الصفة:
يجب أن يقدم العارض المستندات التالية:

١- بيان بحجم أعمال العارض، الذي تمت المتاجرة به خلال أي فترة اثنى عشر شهراً متتالية أو أي سنة مالية خلال السنوات الخمس

**The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil**

**الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط**

span or any fiscal year within the last five years, is of minimum /500,000/ (five hundred thousand) metric tons of petroleum products, and also shows the fiscal amount in U.S. Dollars of the mentioned business volume, which is to be validated in the their audited financial statements, in addition to a statement showing the bidder's business volume during the last five years. (Appendix No.2)

2- Reports for the past five years concerning the financial standing of the bidder including profit and loss statements, balance sheets and external auditor's reports.

3- Certificate of good execution and completion of similar deals from minimum two (2) references from Oil Companies (IOC's, NOC's and refiners) to include entity contact, their email address, their direct phone number, duly signed by the official representative of the (IOC's, NOC's and refiners).

4- A written commitment by Seller to settle at his own account the freight and all transport expenditures, and to conduct all the necessary insurances relevant to the whole fuel oil quantity specified in this public tender.

Remark:

Upon confirming the award, and in case the previously mentioned documents are not issued in Lebanon, the bidder who has been awarded, under penalty of non-awarding them the undertaking, shall authenticate these documents from the Lebanese embassy or consulate in the country of origin and from the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon, prior to ratifying the contract, not later than twenty days from the awarding of the commitment. ~~in the Tender Administration.~~

Second: Cover No. (2) Price Statement:

- The bidder shall provide a price statement.
- The price includes taxes, fees and expenses of any kind. In the event that the Bidder is subject to tax on the value added tax, he must submit his detailed price, including the value added tax. In the event of a discrepancy between numbers and letters, the single price written in letters shall be taken, and the price that is not written in full letters and numbers together shall be rejected.
- The prices offer shall exactly include the following text without any modifications:

For Fuel oil with a sulfur content 1.0 pct:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low

الماضية، يساوي / ٥٠٠,٠٠٠ / (خمسة ملايين) طن متري كحد أدنى من المنتجات النفطية، كما يظهر القيمة المالية لحجم الأعمال المذكور بالدولار الأميركي، على أن يصدق ذلك بموجب كشوفاتهم المالية المدققة، بالإضافة إلى بيان بحجم أعمال العارض خلال السنوات الخمس السابقة. (ملحق رقم ٢).

٢- تقارير السنوات الخمس الماضية التي تتعلق بالوضع المالي للعارض بما فيها بيانات الربح والخسارة، الميزانيات، وتقارير المدقق الخارجي.

٣- شهادة حسن تنفيذ وإنجاز لصفقات مماثلة من مرجعين على الأقل من الشركات النفطية (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير) على أن تتضمن مسؤول الاتصال في الكيان، وعنوان البريد الإلكتروني، ورقم هاتفهم المباشر، على أن تكون موقعة من الممثلين الرسميين لـ (الشركات النفطية العالمية، الشركات النفطية الوطنية، ومسؤولي مصافي التكرير).

٤- تعهد خطى من قبل البائع بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن وباجراء جميع التأمينات الالزامية العائدة لکامل كمية الفيول أولى المحددة بموجب هذه المناقصة العمومية.

ملاحظة:

عند إرساء الالتزام، وفي حال عدم صدور المستندات الواردة سابقاً من لبنان، يتوجب على العارض الذي رسا عليه الالتزام، وتحت طائلة عدم السير بتلزيمه الالتزام، تصدق هذه المستندات من السفارة أو القنصلية اللبنانية في بلد المصدر ومن وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، وذلك قبل تصديق العقد وفي مهلة أقصاها عشرين يوماً من إرساء الالتزام ~~في إدارة المناقصات.~~

ثانياً: الغلاف رقم (٢) بيان الأسعار:

- يُقدم العارض بياناً بالأسعار.

- يشمل السعر الضرائب والرسوم والمصاريف مهما كان نوعها. وفي حال خضوع الملتزم للضريبة على قيمة الضريبة المضافة، عليه أن يقدم سعره مفصلاً بما فيه الضريبة على القيمة المضافة. في حال الإختلاف بين الأرقام والأحرف يؤخذ بالسعر الإفرادي المدون بالأحرف، ويرفض السعر غير المدون بالأحرف الكاملة والأرقام معاً.

- يجب أن يتضمن عرض الأسعار النص التالي دون أي تعديلات: **بالنسبة للفيول أولى مع نسبة كبريت ١.٠٪:**

السعر بالدولار الأميركي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافق/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً: لمعدل إجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % **"FOB Med (Italy)"** تحت عنوان European Marketscan

quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading “FOB Med (Italy) plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars /..... / (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and their offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

Article (9): Requests for clarification:

First: the tender document:

1. The bidder has the right to submit a written request for clarification on the Terms of Reference within a period that ends ten days before the date of submission of bids. The Procuring Entity must respond within a deadline that ends six days before the deadline for submitting bids. The clarification shall be sent in writing, at the same time, without identifying the originator of the request, to all bidders to whom the procurement files have been provided by the Procuring Entity.

2. The Procuring Entity may, at any time before the deadline for submitting bids, for any reason, whether on its own initiative or as a result of a request for clarification submitted by one of the bidders, to amend the tender document by issuing an addendum to it. The amendment shall be sent immediately to all the bidders provided by the Procuring Entity with the tender document, and such amendment shall be binding on these bidders and shall be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority and on the website of the Procuring Entity, if any.

بالإضافة إلى علاوة بالدولار الأمريكي / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري / / (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

إن نشرات الأسعار التي يجب أخذها في الاعتبار هي النشرات السارية والصالحة بتاريخ بوليصة الشحن، وخمسة (5) نشرات قبل ذلك مباشرة وخمسة (5) نشرات بعد ذلك مباشرة. في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن، تطبق نشرات الأسعار الخمسة (5) قبل والخمسة (5) بعد تاريخ بوليصة الشحن (إجمالي 10 نشرات أسعار).

إن كمية الفيول أول المستلمة هي الكمية الصافية المفرغة في الهواء المستلمة في خزانات البر في لبنان.

إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية بالدولار الأمريكي) PMT / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري / / (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

للعرض أن يلاحظ تخفيض معدل اجمالي متطلبات الحدين الأعلى والأدنى المذكور أعلاً، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً. مع الإشارة إلى أنه يجب لاحظ التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل اجمالي متطلبات الحدين الأعلى والأدنى.

المادة (9): طلبات الاستيضاح:

أولاً: دفتر الشروط:

1. يحق للعرض تقديم طلب استيضاح خطّي حول دفتر الشروط خلال مهلة تنتهي قبل عشرة أيام من تاريخ تقديم العروض. على الجهة الشاربة الإجابة خلال مهلة تنتهي قبل ستة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض. ويرسل الإيضاح خطّياً، في الوقت عينه، من دون تحديد هوية مصدر الطلب، إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشاربة بملفات التأهيل.

2. يمكن للجهة الشاربة، في أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العروض ، ولأي سبب كان، سواء بمبادرة منها أم تنتجه لطلب استيضاح مقدم من أحد العارضين، أن تعّد دفتر الشروط باصدار إضافة إليها. ويرسل التعديل فوراً إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشاربة بدفتر الشروط، ويكون ذلك التعديل ملزماً لهؤلاء العارضين وينشر على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام وعلى موقع الجهة الشاربة إن وجد.

3. إذا أصبحت المعلومات المنشورة في دفتر الشروط مختلفة



3. If, as a result of a clarification or amendment issued in accordance with this Article, the information published in the tender document becomes materially different, the Procuring Entity shall secure the publication of the modified information in the same manner and in the same place as the original information was published, and extend the deadline for submission of bids as stipulated in paragraph 4 of Article 20 of the Public Procurement Law.

4. If the Procuring Entity holds a meeting for the bidders, it shall draw up minutes of that meeting containing the requests for clarification submitted about the bid files, and the responses it submits to those requests, without specifying the identity of the sources of the requests. The minutes shall be notified to all bidders who were provided by the Procuring Entity with a tender document, in order to enable them to prepare their bids in the light of the information provided.

Second: Information related to qualifications and offers:

1. The Procuring Entity may, at any stage of the award process, request in writing from the bidder clarifications regarding information related to his qualifications or his bids, to assist it in ascertaining the qualifications or examining and evaluating the bids submitted.
2. The procuring entity shall correct any pure arithmetic errors that it discovers during its examination of the bids submitted in accordance with the provisions of the tender document, and shall communicate the corrections to the concerned bidder immediately.
3. No material change to information relating to qualifications or to an offer, including changes designed to make non-qualified bidder eligible, or to make a non-qualified offer fit for purpose, may be requested or permitted to be made.
4. No negotiations may take place between the Procuring Entity and the Bidder regarding information relating to qualifications or the bids submitted, and no change in price may be made following a request for clarification from any Bidder under this Article.
5. All correspondence under this Article shall be entered in the Procurement Procedures Register in accordance with Article 9 of the Public Procurement Law.

Article (10): Validity of the offer:

1. Offers submitted are considered valid until 12:00 noon (Beirut time) from the deadline for submitting offers, i.e. until Thursday, 08/12/2022 inclusive.
2. The Procuring Entity may request from the bidders, prior to the expiry of the validity period of their bids, to extend that period for an additional specified period. The

جوهرياً، نتيجةً لإيصال أو تعديل صدر وفقاً لهذه المادة، فعلى الجهة الشارية أن تؤمن نشر المعلومات المعديلة بالطريقة نفسها التي نشرت بها المعلومات الأصلية وفي المكان نفسه، وأن تتمدد الموعد النهائي لتقديم العروض على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٢٠ من قانون الشراء العام.

٤. إذا عقدت الجهة الشارية اجتماعاً للعارضين، فعليها أن تضع محضراً لذلك الاجتماع يتضمن ما يُقْرَأُ فيه من طلبات استيضاح حول ملفات التلزيم، وما تقدّمه هي من ردود على تلك الطلبات، من دون تحديد هوية مصادر الطلبات. يُبلغ المحضر لجميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدقائق الشروط، وذلك لتمكنهم من إعداد عروضهم على ضوء المعلومات المقدمة.

ثانياً: المعلومات المتعلقة بالمؤهلات والعروض

١. يمكن للجهة الشارية، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التلزيم، أن تطلب خطياً من العارض إيصالات بشأن المعلومات المتعلقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكيد من المؤهلات أو فحص العروض المقدمة وتقديرها.

٢. تُصحح الجهة الشارية أي أخطاء حسابية محضر تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلغ التصحيحات إلى العارض المعنى بشكل فوري.

٣. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أي تغيير جوهري في المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بالعرض المقدم، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل من ليس مؤهلاً من العارضين مؤهلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمطلبات مستوفياً لها.

٤. لا يمكن إجراء أي مفاوضات بين الجهة الشارية والعارض بخصوص المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض المقدمة، ولا يجوز إجراء أي تغيير في السعر إثر طلب استيضاح من أي عارض بموجب هذه المادة.

٥. تدرج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء بحسب المادة ٩ من قانون الشراء العام.

المادة (١٠): مدة صلاحية العرض:

١. تعتبر العرض المقدمة صالحة لغاية الساعة 12:00 قبل الظهر (توقيت بيروت) من التاريخ النهائي لتقديم العروض أي لغاية يوم الخميس الواقع فيه ٢٠٢٢/١٢/٠٨ ضمناً.
٢. يمكن للجهة الشارية أن تطلب من العارضين، قبل انتهاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمددوا تلك الفترة لمدة إضافية محددة.

**The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil**

**الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط**

bidder may refuse such request without forfeiting his bid bond.

3. Bidders who agree to extend the validity period of their bids must extend the validity period of bid bonds, or submit new bid bonds covering the period of validity extension of bids. A bidder who has not extended his bid bond, or who has not submitted a new bid bond, shall be deemed to have rejected the request to extend the validity period of his offer.

4. The bidder may amend or withdraw his bid before the deadline for submission of bids without forfeiting his bid bond. The amendment or the request to withdraw the offer shall be effective when the Procuring Entity receives it before the deadline for submission of offers.

5. The validity of the offer is prudently extended in case the procedures are suspended for a period specified by the Objections Authority in accordance with the provisions of Chapter Seven of the Public Procurement Law, for a period of time equivalent to the period of freezing the procedures. The bidder shall extend the period of his bid bond accordingly.

Article (11): Bid Bond and its payment method:

- A bid bond amounting to U.S. Dollars /839,000/ (Eight hundred thirty nine thousand U.S. Dollars) shall be attached to the offer according to (Appendix No. 3).
- The bid bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.
- The bid bond shall be edited for the interest of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil, and in the name of the deal, and it shall be valid for up to fifty eight (58) days from the date of the unsealing session, and it is renewed automatically until the contract is signed.
- The bid bond shall be returned to the bidder upon his submitting the performance bond, and to the bidders who were not awarded the award within a maximum period of contract entry into force.

Article (12): Performance bond and its payment method:

- The winning Bidder should submit at the same time of signature of the contract, a performance bond in

ويمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادر ضمان عرضه.

٣. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمددوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن يقدموا ضمانات عرض جديدة تُعطى فترة تمديد صلاحية العروض. وباعتبر العارض الذي لم يمدد ضمان عرضه، أو الذي لم يقدم ضمان عرض جديد، أنه قد رفض طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.

٤. يمكن للعارض أن يعدل عرضه أو أن يسحبه قبل الموعود النهائي لتقييم العرض دون مصادر ضمان عرضه. ويكون التعديل أو طلب سحب العرض ساري المفعول عندما تسلمه الجهة الشارية قبل الموعود النهائي لتقييم العروض.

٥. تمدد صلاحية العرض حكماً في حال تجميد الإجراءات لفترة محددة من قبل هيئة الاعتراضات وفق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام، وذلك لفترة زمنية تعادل فترة تجميد الإجراءات. وعلى العارض تمديد فترة ضمان عرضه تبعاً لذلك.

المادة (11): ضمان العرض وطريقة دفعه:

▪ يجب ان يرفق بالعرض كتاب ضمان بمبلغ قدره /٨٣٩,٠٠٠/ دولار اميركي (ثمانمائة وتسعة وثلاثين ألف دولار اميركي) وفق الملحق رقم (٣).

▪ يكون ضمان جدية العرض إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبيّن أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستندًا يبيّن تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

▪ يكون كتاب ضمان جدية العرض محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط وباسم الصفة، ويكون صالحًا لغاية ثمانية وخمسين (58) يوماً من تاريخ جلسة فض العروض، ويجدد تلقائياً لحين توقيع العقد.

▪ يُعاد ضمان العرض إلى الملزم عند تقديمها ضمان حسن التنفيذ، وإلى العارضين الذين لم يرسّ عليهم التلزم في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد.

المادة (12): ضمان حسن التنفيذ وطريقة دفعه:

▪ على العارض الرابع أن يقدم في نفس وقت توقيع العقد، كتاب دفتر الشروط الخاصة: MEW-DGO-PPE-FO- (A) A2-2022

لبنان.

U.S. Dollars of /10/ % (ten percent) of the amount of the cargo subject of this Public Tender, in order to insure good execution according to **Clause 18** of the attached contract.

- The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.
- The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water- General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final acceptance of the last shipment subject of the public tender.
- A performance bond must be submitted within the period specified in the terms of the contract, provided that it does not exceed //15// fifteen days from the date of contract entry into force. In the event of failure to provide a performance bond, the bid bond shall be forfeited.

Article (13): Submission of Bids

1. The offer shall be placed within two sealed envelopes. The first envelope includes the documents and papers required in Clause (First) of Article Eight (8) above, and the second envelope includes a price statement as required in Clause (Second) of Article Eight (8) above, On the face of each envelope, the following is mentioned:

- Envelope No. ()
- Bidder's name and stamp.
- Its contents
- The subject of the deal.
- The date of the awarding session.

2. The two envelopes stipulated in Paragraph (1) of this Article shall be placed within a third unified envelope obtained from the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil Registry when submitting the offer, sealed and addressed with the name and address of Procuring Entity, and on its face, only the subject of the deal and the date specified for its conclusion are mentioned, to be in numbers as follows: day / month / year / hour, without any distinguishing phrase or

ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي قدره /10/ % (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية هذه، وذلك ضماناً لحسن التنفيذ وفقاً للبند رقم 18 من العقد الملحق.

- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستندًا يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.
- يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط وباسم الصفة، ويكون صالحًا لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الأخيرة موضوع المناقصة العمومية.
- يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال الفترة المحددة في شروط العقد على ألا تتجاوز //15// خمسة عشر يوماً من تاريخ نفاذ العقد. وفي حال التخلف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يُصدر ضمان العرض.

المادة (13): تقديم العروض

- 1- يوضع العرض ضمن غلافين مختومين يتضمن الغلاف الأول الوثائق والمستندات المطلوبة في البند (أولاً) من المادة الثامنة (8) أعلاه، ويتضمن الغلاف الثاني بيان الأسعار كما هو مطلوب في البند (ثانياً) من المادة الثامنة (8) أعلاه، وينظر التالي على ظاهر كل غلاف:
 - الغلاف رقم ()
 - اسم العارض وختمه.
 - محتوياته
 - موضوع الصفة
 - تاريخ جلسة التزاريم.
- 2- يوضع الغلافان المنصوص عنهما في الفقرة (1) من هذه المادة ضمن غلاف ثالث موحد يتم الحصول عليه من قلم وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط عند تقديم العرض مختوم ومعنون باسم الجهة الشرارية وعنوانها، ولا يذكر على ظاهره سوى موضوع الصفة والتاريخ المحدد لإجرائها ليكون بالأرقام على الشكل التالي: اليوم / الشهر / السنة / الساعة، وذلك دون آية عبارة فارقة أو إشارة مميزة، كاسم العارض أو صفتة أو عنوانه، وذلك تحت طائلة رفض العرض، وتكون الكتابة على الغلافات الثلاثة بواسطة الحاسوب على ستيركرز

distinctive sign such as the name of the bidder, his capacity or his address, under pain of rejection of the offer, and writing on the three envelopes by computer on white stickers affixed to it when submitted to the Procuring Entity.

3. Offers are sent by public or private mail, anonymously, or by hand directly to Ministry of Energy and Water-Directorate General of Oil -Beirut, Furn El Chebbeck, Gharios Center, 10th Floor.

4. The deadline for submitting offers shall be determined according to what is stipulated in the announcement related to this deal, which is published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority. (The date of the award session will be immediately upon the expiry of the deadline for receiving bids).

5. The Procuring Entity shall provide the bidder with a receipt indicating a serial number in addition to the hour, day, month and year date of receiving the offer.

6. The Procuring Entity shall maintain the security, integrity and confidentiality of the offer, and shall ensure that its content is not viewed until after it has been duly opened.

7. Any bid received by the Procuring Entity after the deadline for submission of bids shall not be opened, but shall be returned sealed to the bidder who submitted it.

8. The bidder is not entitled to submit more than one bid at the risk of rejecting all his bids.

Article (14): Requisition Committees

1. The award committees are exclusively responsible for studying, opening and evaluating the offers, and thus determining the most appropriate offer.

2. The chairman of the committee and each of its members shall relinquish his duties in the aforementioned committee if any situation of conflict of interest occurs or is expected to fall into it, as soon as he becomes aware of such conflict.

3. The award committee may seek the assistance of experts from outside or within the administration to assist in the technical and financial evaluation, when necessary, by a decision of the valid reference at the Procuring Entity. The selection of experts from outside the administration is subject to the provisions of the Public Procurement Law. Experts are committed to confidentiality and impartiality in their work and are not entitled to decide on the name of the committee or participate in its deliberations or disclose it publicly. They may be invited by the concerned authorities to listen to

بيضاء اللون تلصق عليه عند تقديمها إلى الجهة الشارية.

٣- ترسل العروض بواسطة البريد العام أو الخاص المغلف أو باليد مباشرة إلى وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط – بيروت، فرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١٠.

٤- يُحدَّد الموعد النهائي لتقديم العروض وفق ما ينص عليه الإعلان المتعلق بهذه الصفة، والمنتشر على المنصة الإلكترونية المركزية لبيئة الشراء العام. (يكون موعد جلسة التلزيم فوراً عند انتهاء مهلة استقبال العروض).

٥- تُزَوَّد الجهة الشارية العارض بايصال يُبيَّن فيه رقم تسلسليٌ بالإضافة إلى تاريخ تسلُّم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.

٦- تُحَافِظ الجهة الشارية على أمن العرض وسلامته وسرِّيته، وتكتفِّ عدم الإطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.

٧- لا يُفْتَح أي عرض تسلَّمه الجهة الشارية بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يُعاد مختوماً إلى العارض الذي قدمه.

٨- لا يحق للعارض أن يقْتَم أكثر من عرض واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

المادة (١٤): لجان التلزيم

١. تتولى لجان التلزيم حصراً دراسة وفتح وتقدير العروض، وبالتالي تحديد العرض الأنسب.

٢. على رئيس اللجنة وعلى كل من أعضائها أن يتَّحَدَّ عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأيٍّ وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقُّع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.

٣. يمكن للجنة التلزيم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقييم الفني والمالي عند الإقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح لدى الجهة الشارية. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة إلى أحكام قانون الشراء العام. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحق لهم أن يقرّروا باسم اللجنة أو أن يشاركوا في مداولاتها أو أن يفصّلوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للإستماع والشرح من قبل الجهات المعنية. كما يتوجّب على الخبراء تقديم تقرير خطّي للجنة يُضمّ إلزامياً إلى محضر التلزيم.



and get explanation from. The experts are also required to submit a written report to the committee, which is obligatory to be included in the award report.

4. In the event of a difference of opinion among the members of the committee, decisions are taken by a majority of its members, and any member who disagrees shall write down the reasons for his disagreement.

Article (15): Opening of bids

1. Bids shall be opened by the awarding committee stipulated in Article 100 of the Public Procurement Law, in a public session in the presence of the persons authorized in the award file, at the time and place and according to the method specified in this file, provided that this session shall be held immediately after the deadline for submitting bids expires.

2. All bidders participating in the procurement process or their duly authorized representatives, and the observer delegated by the Public Procurement Authority shall have the right to attend the bid opening session. The purchasing entity may also invite the media to attend this session, provided that this is noted in the award file.

3. Bids are opened according to the following mechanism:

- The unified outer envelope of each bidder shall be opened separately and his name shall be announced among the participants in the deal, according to the order of the serial numbers recorded on the outer packages related to this deal.

- In the event that more than one bid is submitted for the deal, the bidding committee may not open the outer cover for the last bid, unless at least one formally acceptable bid is available.

- The envelope No. (1) (administrative documents and papers stipulated in Article Eight 8 above) shall be opened and the required documents sorted and checked in preparation for identifying and announcing the names of the bidders who are formally accepted and qualified to participate in the price comparison statement.

- The envelope No. (2) (statement of prices) shall be opened for the accepted bidders separately and the necessary calculations shall be made, and the total price of each bidder, including the value added tax in the event that the bidder is subject to it, in preparation for a comparison and announcing the name of the temporary contractor.

4. The opening events of the bids shall be recorded in writing in minutes signed by the chairman and members

٤. في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويُدُون أي عضو مخالف أسباب مخالفته.

المادة (١٥): فتح العروض

١. تفتح العروض لجنة التأمين المنصوص عليها في المادة ١٠٠ من قانون الشراء العام، وذلك في جلسة علنية بحضور الأشخاص المأذون لهم في ملف التأمين، في الوقت والمكان ووفقاً للطريقة المحددة في هذا الملف، على أن تُعقد هذه الجلسة فور انتهاء مهلة تقديم العروض.

٢. يحق لجميع العارضين المشاركين في عملية الشراء أو لممثليهم المفوضين وفقاً للأصول، كما يحق للمراقب المندوب من قبل هيئة الشراء العام حضور جلسة فتح العروض. كما يمكن للجهة الشرارية دعوة وسائل الإعلام لحضور هذه الجلسة على أن تلاحظ ذلك في ملف التأمين.

٣. تُفتح العروض بحسب الآلية التالية:
- يتم فض الغلاف الخارجي الموحد لكل عرض على حدة واعلان اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المسجلة على الغلافات الخارجية وال المتعلقة بهذه الصفقة.

- في حال تقديم للصفقة أكثر من عرض واحد، لا يجوز للجنة التأمين فتح الغلاف الخارجي للعرض الأخير، إلا إذا توافر عرض واحد على الأقل مقبول شكلاً.

- يتم فض الغلاف رقم (١) (الوثائق والمستندات الإدارية المنصوص عنها في المادة الثامنة ٨ اعلاه) وفرز المستندات المطلوبة والتدقيق فيها تمهيداً لتحديد وإعلان أسماء العارضين المقبولين شكلاً والمؤهلين للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار.

- يجري فض الغلاف رقم (٢) (بيان الأسعار) للعارضين المقبولين شكلاً كل على حدة واجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عرض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العرض خاصاً لها، تمهيداً لإجراء مقارنة واعلان اسم الملتزم المؤقت.

٤. شُجّل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقع عليه رئيس وأعضاء لجنة التأمين، كما توضع لائحة بالحضور يوقع عليها

of the award committee, and a list of attendees shall be drawn up to be signed by the participants from the representatives of the Procuring Entity and the Public Procurement Authority, the bidders and their representatives, provided that this constitutes proof of their attendance. All information and documents relating to the proceedings of the session shall be entered in a Record of Procurement Procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

Article (16): Evaluation of Bids

1. The Procuring Entity shall study the financial offers separately so that it will study them after the completion of checking and evaluation of the administrative and technical offers.

2. Subject to the provisions of Paragraph (3) of this Article, the Procuring Entity shall be deemed to be substantially compliant with the requirements if it satisfies all the requirements set forth in the tender document in accordance with Article 17 of the Public Procurement Law.

3. In the event that the information or documents presented in the offer are incomplete or erroneous, or in the absence of a specific document, the Procuring Entity may request in writing from the concerned bidder clarifications about its offer, or request the submission or completion of the relevant information or documents within a specified period of time, provided that all correspondence shall be in writing, respecting the principles of transparency and equal treatment between bidders in written clarification or completion requests, and with due regard to the provisions of Paragraph 3 of Paragraph Two of Article 21 of the Public Procurement Law.

4. The Procuring Entity refuses the offer:

- If the bidder is not qualified in view of the qualification conditions contained in the tender document and in application of the provisions of Article 7 of the Public Procurement Law;
- If the offer is not substantially compliant with the requirements specified in the tender document;
- In the circumstantial cases referred to in Articles 8 or 25 of the Public Procurement Law.

5. The Procuring Entity shall evaluate the accepted bids, in order to determine the winning bid in accordance with the criteria and procedures set forth in this tender document. No standard or procedure not included in this notebook is used.

المشاركون من ممثلي الجهة الشاربة وهيئة الشراء العام، والعارضين وممثليهم على أن يشكل ذلك إثباتاً على حضورهم. تدرج كل المعلومات والوثائق المتعلقة بوقائع الجلسة في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

المادة (١٦): تقييم العروض

١. تدرس الجهة الشاربة العروض المالية على نحو منفصل بحيث تدرسها بعد الانتهاء من تدقيق وتقييم العروض الإدارية والفنية.

٢. رهنًا بأحكام الفقرة (٣) من هذه المادة، تعتبر الجهة الشاربة العرض مستجيبةً جوهريًا للمتطلبات إذا كان يفي بجميع المتطلبات المبيبة في وثائق التلزيم وفقاً للمادة ١٧ من قانون الشراء العام.

٣. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معينة، يجوز للجهة الشاربة الطلب خطياً من العارض المعنى توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محددة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة ٣ من البند الثاني من المادة ٢١ من قانون الشراء العام.

٤. ترفض الجهة الشاربة العرض:
- إذا كان العرض غير مؤهل بالنظر إلى شروط التأهيل الواردة في دفتر الشروط وتطبقاً لأحكام المادة ٧ من قانون الشراء العام؛
- إذا كان العرض غير مستجيبةً جوهريًا للمتطلبات المحددة في دفتر الشروط؛
- في الحالات الظرفية المشار إليها في المادتين ٨ أو ٢٥ من قانون الشراء العام.

٥. تقييم الجهة الشاربة العروض المقبولة، بغية تحديد العرض الفائز وفقاً للمعايير والإجراءات الواردة في دفتر الشروط هذا. ولا يُستخدم أي معيار أو إجراء لم يرد في هذا الدفتر.



6. The Procuring Entity shall evaluate the offers within a reasonable period that is compatible with the validity period of the offers and the nature of the purchase, and shall draw up a report to be included in the register of procurement procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

Article (17): The Procuring Entity shall disqualify any bidder in the following cases:

If at any time it proves that the information provided about his qualifications is false or inaccurate or contains a material error or deficiency;

Article (18): Exclusion of the bidder because of his offer of benefits or as a result of an unfair competitive advantage or because of a conflict of interest

1- The Procuring Entity excludes the bidder from the award procedures in one of the following two cases:

- In the event that the bidder commits any violation or prohibited act under the provisions of the Public Procurement Law or any heinous crime or one of the crimes covered by the Corruption Law, especially the offenses of disbursement of influence and bribery, if it is presented to any employee or current or former employee of the Procuring Entity or of another governmental authority, or has granted or agreed to give, directly or indirectly, a benefit, or work or anything else of value, with a view to influencing an action or decision of the an authority or its action in connection with the award process; or

- If the bidder has an unfair competitive advantage or has a conflict of interest in violation of the provisions of the Public Procurement Law and the laws in force.

2. Every decision taken by the an authority to exclude the bidder from the bidding procedures under this Article, and the reasons for that exclusion, shall be entered in the Procurement Procedures Record, and the decision shall be communicated to the concerned bidder.

Article(19): Awarding Notification:

Immediately after the expiry of the freezing period of ten working days starting from the date of publishing the decision of the Procuring Entity to accept the winning bid (temporary awardt), the Procuring Entity shall inform the temporary contractor that the contract must be signed within a period not exceeding fifteen days.

Article (20): Contract duration and enforcement:

- The term of this contract is nine months starting from the date of its enforcement, and until each of its parties fully implements all its contractual obligations as

٦. تقوم الجهة الشاربة بتقييم العروض ضمن مهلة معقولة تتلاءم مع مهلة صلاحية العروض ومع طبيعة الشراء، وتضع محضراً بذلك يدرج في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

المادة (١٧): تسقط الجهة الشاربة أى عرض في الحالات التالية:

إذا أثبتت في أي وقت أن المعلومات المقدمة عن مؤهلاته كاذبة أو مغلوطة أو أنها تتطوّي على خطأ أو نقص جوهريين؛

المادة (١٨): استبعاد العرض بسبب عرضه منافع أو من جراء ميزة تنافسية غير منصفة أو بسبب تضارب المصالح

١- تستبعد الجهة الشاربة العرض من إجراءات التلزيم في إحدى الحالتين التاليتين:

- في حال قام العرض بارتكاب أي مخالفة أو عمل محظوظ بموجب أحكام قانون الشراء العام أو أي جريمة شائنة أو أحد الجرائم المشمولة بقانون الفساد، لاسيما جرائم صرف النفوذ والرشوة، إذا عرض على أي موظف أو مستخدم حالي أو سابق لدى الجهة الشاربة أو لدى سلطة حكومية أخرى، أو منحة أو وافق على منحه، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، منفعة أو عملاً أو أي شيء آخر ذي قيمة، بهدف التأثير على تصرُّف أو قرار ما من جانب الجهة الشاربة أو على إجراء تُتبعه في ما يتعلق بإجراءات التلزيم؛ أو

- إذا كان لدى العرض ميزة تنافسية غير منصفة أو كان لديه تضارب في المصالح بما يخالف أحكام قانون الشراء العام والقوانين المرعية الاجراء.

٢- يدرج كل قرار تَخَذَه الجهة الشاربة باستبعاد العرض من إجراءات التلزيم بمقتضى هذه المادة، وأسباب ذلك الاستبعاد، في سجل إجراءات الشراء، كما يتم إبلاغ القرار إلى العارض المعنى.

المادة (١٩): تبليغ التلزيم:

فور انقضاء فترة التجديد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ نشر قرار الجهة الشاربة قبول العرض الفائز (التلزيم المؤقت) ، تقوم الجهة الشاربة بإبلاغ الملزم المؤقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدي خمسة عشر يوماً.

المادة (٢٠): مدة العقد وإنفاذه

▪ مدة هذا العقد هي تسعة أشهر تبدأ من تاريخ إنفاذه، ولحين قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.



specified under the terms and conditions of this contract.

- The contract shall enter into force when the temporary obligor and the valid reference with the contracting authority of the Procuring Entity signs the contract, at the office of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil.
- The winning Bidder should submit, within 48 hours from receipt of the written notification mentioned in clause (N) above, a letter indicating the bank details and address, and the account number and any other details needed for L/C opening.
- If the winning Bidder fails to sign the contract without any reservations, the Ministry of Energy and Water-Directorate General of Oil has the right to collect the total amount of the bid bond submitted by the failing winning bidder without any objection from the latter.

Article (21): Lifting Bank Secrecy:

The bidder, upon submitting the offer, shall be considered obligated to lift banking secrecy from the bank account in which any amount of public money related to this award is deposited or transferred, based on Resolution No. 17 dated 12/05/2020 issued by the Council of Ministers.

Article (22): Confidentiality:

Confidentiality shall be observed in any discussions, communications, negotiations or dialogues conducted between the Procuring Entity and any bidder in all that does not conflict with the laws in force. Neither party to any such discussions, communications, negotiations or dialogues may disclose to any other person any technical, financial or other information relating to such discussions, communications, negotiations or dialogues without the consent of the other party, unless provided by law or ordered by the competent courts.

Beirut on:

Minister of Energy and Water

وزير الطاقة والمياه

Dr. Walid Fayad



Fayad Walid

د. وليد فياض

فياض



Public Tender
scheduled on 09/11/2022
for the purchase of /46,000/ Metric Tons +/- 5%
% of Fuel Oil (A) 1.0% sulfur for Electricité
Du Liban Use

مناقصة عوممية
معين موعدها بتاريخ ٢٠٢٢/١١/٩
لشراء كمية /٤٦,٠٠٠/ طن متري +/- ٥% من مادة الفيول
اويل (A) ١,٠% كبريت لزوم مؤسسة كهرباء لبنان.

II- The Draft purchase contract

PROCURING ENTITY/BUYER (The First Party):
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Furn El Chebbak – Gharios Center
Tenth Floor
Beirut-Lebanon

Represented by the Minister of Energy and Water

الجهة الشارية/الشاري (الفريق الأول) :
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منطقة فرن الشباك، غاريوس سنتر
الطابق العاشر
بيروت- لبنان
ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه

Contractor/SELLER (The Second Party):
Company or.....
Duly represented by: (name and function)
Domiciled at:

الملتزم/البائع (الفريق الثاني) :
شركة او مؤسسة
الممثلة بشخص: (الإسم والوظيفة)
المقيمة في :

Further to the Public tender results that was carried out at the Ministry of Energy and Water premises, the two parties(The Procuring Entity and the Seller) agreed on the following:
Seller shall sell and deliver, and Buyer shall buy and take delivery of the requested quantities of fuel oil 1.0% sulfur as per the following terms and conditions:

1- Product:

Fuel oil 1.0% sulfur according to the specifications determined as per **Appendix No. (a).**

2- Specifications:

As per **Appendix No. (a).**

3- Quantity:

■ /46,000/ Metric Tons of Quality Grade (A)

عملاً بنتائج المناقصة العمومية التي جرت في مكاتب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط، تم الاتفاق بين الفريقين (الجهة الشارية والبائع) على ما يلي:

يبيع البائع ويسلم، ويشتري الشارى ويستلم، الكمية المطلوبة من مادة الفيول اويل ١,٠% كبريت وفقاً للشروط والبنود الواردة أدناه:

١- المادة:

فيول اويل ١,٠% كبريت وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a).

٢- المواصفات:

وفقاً للملحق رقم (a).

٣- الكمية:

■ /٤٦,٠٠٠/ طن متري +/- ٥% من مادة الفيول اويل



Fuel Oil product, during the delivery window (01-10/12/2022) according to the terms and conditions and appendices of the Public Tender under ref. No. 122/T dated 27/10/2022.

من النوعية (A) ، خلال فترة التسليم (٢٠٢٢/١٢/١٠-٠١) وفقاً لأحكام وبنود وملحقات دفتر شروط المناقصة العمومية رقم ٢٠٢٢/١٠/٢٧ تاریخ ٢٠٢٢/١٢٢.

4- Country of origin:

Cargo can be shipped from any origin except Israel.

5- Delivery:

- Delivery shall be DAP one port/berth out of the following ports: Zouk Power Plant-Electricité du Liban , and Jieh Power Plant- Electricité du Liban, Tripoli Oil Installations, and Zahrani Oil Installations, at Buyer's option for the Seller's nominated maritime vessel.
- Buyer has the option to request discharge at one additional port/berth amongst the above listed ports/berths, at an extra cost as specified in Clause 8.

6- Delivery dates:

- The delivery schedule is according to appendix No. (1)
- The delivery date commences at the instant at which NOR has been tendered at first discharge port in Lebanon.
- Buyer can request from Seller to postpone the delivery date of the cargo provided that Seller is officially notified, at least 30 calendar days prior to the first day of the scheduled delivery date range. And in this case, no penalties or fines are incurred by the Buyer, and the delay penalty shall be effective on Seller from the new date of delivery in accordance with clause (7).

7- Penalty for delay:

Penalty for delay is incurred as follows:

- In case Seller fails to deliver the cargo at the scheduled delivery date, or agreed upon as per Clause 6, Seller shall be liable to a penalty

٤- بلد المنشأ:

يمكن شحن البضاعة من اي منشأ باستثناء اسرائيل.

٥- التسليم:

- التسليم DAP في مرفأ/مربط واحد من المرافئ التالية: معمل الذوق الحراري-مؤسسة كهرباء لبنان ، معمل الجية الحراري-مؤسسة كهرباء لبنان ، منشآت النفط في طرابلس ، و منشآت النفط في الزهراني وفق خيار الشاري بالنسبة للناقلة البحرية المعينة من قبل البائع.
- للشاري الخيار في طلب التفريغ في مرفأ/مربط اضافي في اية من المرافى/المرابط المذكورة اعلاه بموجب بدل اضافي يدفع وفقاً للبند ٨.

٦- تواريخ التسليم:

- يكون جدول التسليم وفقاً للملحق رقم (١).

▪ يبدأ تاريخ التسليم من لحظة اعطاء الناقلة اشارة NOR في اول مرفأ تفريغ في لبنان.

▪ يمكن للشاري ان يطلب تأجيل تاريخ تسليم الشحنة شرط تبليغ البائع رسمياً في فترة لا تقل عن ٣٠ يوماً تقويمياً قبل اليوم الاول من الفترة المحددة للتسليم. وفي هذه الحالة، لا تترتب على الشاري أية جزاءات أو غرامات، ويسري جزاء التأخير على البائع ابتداءً من تاريخ التسليم الجديد وفقاً للبند (٧) جزاء التأخير.

٧- جزاء التأخير:

يتترتب جزاء التأخير وفقاً لل التالي:

▪ في حال تأخر البائع في تسليم الشحنة في التواریخ المجدولة أو المتفق عليها كما هو محدد في البند ٦



starting on the first day following the last delivery date allowed for the cargo amounting to 0.10% (one tenth percent) of the cargo's value per day of delay, up to a maximum of 2% (two percent) of such cargo's value, under the penalty of being regarded as breaching the contract, and then the performance bond is retained, unless the force majeure is proved.

- The penalty shall be promptly paid by Seller upon receipt of Buyer's claim. In case of nonpayment, the penalty shall be collected from the performance bond.

8- Prices (Appendix No. 5):

For Fuel oil with a sulfur content 1.0 pct:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading "**FOB Med (Italy)**" plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../(By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as

يطبق عليه ابتداء من اليوم الذي يلي الحد الاقصى للتاريخ المحدد لتسليم الشحنة ، جزاء تأخير قدره ١٠٪ (عشر بالمئة) من قيمة الشحنة عن كل يوم تأخير وبعد اقصى ٢٪ (اثنان بالمئة) من قيمة الشحنة، تحت طائلة اعتباره ناكلاً وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ بعد ذلك، إلا في حال اثبات القوة القاهرة.

- يتوجب تسديد قيمة الجزاء فوراً عند استلام مطالبة الشاري. وفي حال عدم تسديد هذه المبالغ، يتم اقتطاع قيمة هذا الجزاء من كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٨- الأسعار (الملحق رقم ٥):

بالنسبة للفيول أوليل مع نسبة كبريت ١٠٪:

السعر بالدولار الأمريكي لكل طن متري DAP (التسليم في المكان) في واحد أو أكثر من المرافق/المصبات الآمنة في لبنان، بناءً على الكمية المستلمة، سيكون مساوياً لمعدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "**FOB Med (Italy)**" بالإضافة إلى علاوة بالدولار الأمريكي / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري / (تفصيلاً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري. إن نشرات الأسعار التي يجبأخذها في الاعتبار هي المعدل الإجمالي للمتوسط المذكور أعلاه لنشرات السارية والصالحة بتاريخ بوليصة الشحن، وخمسة (٥) نشرات قبل ذلك مباشرة وخمسة (٥) نشرات بعد ذلك مباشرة. في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن، تطبق نشرات الأسعار الخمسة (٥) قبل والخمسة (٥) بعد تاريخ بوليصة الشحن (إجمالي ١٠ نشرات أسعار).

إن كمية الفيول أوليل المستلمة هي الكمية الصافية المفرغة في الهواء المستلمة في خزانات البر في لبنان.

إن تكلفة كل مرفأ تفريغ إضافي في لبنان هي علاوة إضافية بالدولار الأمريكي (PMT) / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري / / (تفصيلاً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

للعارض أن يلاحظ تخفيض معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى المذكور أعلاه، قبل إضافة العلاوة، ويكون عرضه مقبولاً. مع الإشارة إلى أنه يجب لحظة التخفيض بالقيمة المطلقة وليس على شكل نسبة خصم مئوية على نفس معدل



a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

9- Method of Payment:

- Payment for the cargo shall be made by means of an irrevocable and confirmed letter of credit, opened by Banque du Liban, issued according to **Appendix No. (c)** and in U.S. Dollars upon presentation of the documents (Required documents are stated in the L/C format text). All costs and charges of the L/C opening in Lebanon will be borne by the Buyer.
- The letter of credit will be opened 10 calendar days prior to the first day of the delivery date range scheduled for each shipment.
- Even if Buyer does not open the letter of credit relevant to the shipment on the specified date and/or in accordance with **Appendix No. (1)**, Seller shall remain committed to abide by the date determined in the delivery schedule; provided that the maritime vessel shall not proceed to discharge its cargo unless the letter of credit is opened.
- The amount of the L/C is considered valid to cover a quantity of /46,000/ Metric Ton of fuel oil (+/-) 5 % as per Buyer's calculation (Platts+ premium+additional port premium) at the time of preparing the L/C instruction letter, and no request to amend the amount of the L/C is approved before the issuance of the final invoice of the price of the received quantity from the maritime vessel, unless the variation of the L/C amount exceeds one million U.S. Dollars.
- The Seller must present the documents through their bank to Banque Du Liban later than 21 days after B/L date but within to the documentary credit validity, and according to it.

اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى.

٩- طريقة الدفع:

- يتم دفع قيمة الشحنة بواسطة اعتماد مصري غير قابل للرجوع ومعزز، يفتح بواسطة مصرف لبنان، ويصدر وفقاً للملحق رقم (c) وبالدولار الاميركي عند ابراز المستندات. (المستندات المطلوبة واردة ضمن نص الاعتماد المستندي). ان جميع اكلاف ومصاريف فتح الاعتماد المستندي هي على حساب الشاري.
- يتم فتح الاعتماد المستندي قبل ١٠ ايام تقويمية من اليوم الاول للمرة المحددة لتسليم كل شحنة.
- حتى في حال لم يقم الشاري بفتح الاعتماد المستندي الخاص بالشحنة في التاريخ المحدد و/او وفقاً للملحق رقم (1)، يبقى على البائع التقيد بالتاريخ المحدد في جدول التسليم؛ على أن لا تتم المباشرة بتفريغ حمولة الناقلة البحرية إلا بعد فتح الاعتماد المستندي.
- يعتبر مبلغ الاعتماد المستندي صالحأً لتغطية كمية /٤٦,٠٠٠/ طن متري (+/-) ٥ % من مادة الفيول اويل بحسب احتساب الشاري لهذا المبلغ (بلاست + علاؤة + علاؤة المرفأ الاضافي) عند تحضير كتاب فتح الاعتماد المستندي، ولا يعتد بأي مطالبة بتعديل مبلغ الاعتماد المستندي قبل صدور الفاتورة النهائية لثمن الكمية المستلمة من الناقلة البحرية الا اذا تخطت فروقات قيمة الاعتماد المستندي المليون دولار اميركي.
- يتوجب على البائع تقديم المستندات من خلال مصرفه إلى مصرف لبنان بعد ٢١ يوماً من تاريخ التحميل، وانما ضمن صلاحية الاعتماد المستندي ووفقاً له.

- Payment must be made by either of the two following options:
 - **Either: At 30 days** from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port/ berth to count as day zero).
 - **Or: At 180 days** from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth (NOR date at first discharge port/ berth to count as day zero).

10- Nomination of the maritime vessel:

- Seller shall nominate the maritime vessel. Buyer shall inform Seller with their approval or disapproval of this nomination within a period of 48 hours starting from their receipt of the maritime vessel nomination.
- The maritime vessel must not be stated on Israel boycott list and must not be calling (or have called) at any port related to Israel during her voyage, under pain of contract termination.
- The maritime vessel nomination letter shall include the following information:

-The maritime vessel name and particulars provided that it would be fitted with an Automatic Identification System (AIS) in order for the Buyer to track it and monitor its route from the moment of loading until unloading in Lebanon, to prevent any change in the prices and dates of the bills of lading, or any change or mixing the fuel oil with the fuel residues or others, and to ensure that the maritime vessel is not substituted during its route.

-Load port.

-Lay can.

-Approximate quantity ready to be loaded.

-Estimated date of arrival to the Lebanese territorial waters.

-Charter-party details including daily

- يجب أن يتم الدفع وفقاً لأحد الخيارات التاليين:
 - **إما: عند ٣٠ يوماً** من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفاً / مصب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول مرفاً / مصب تفريغ اليوم صفر).
 - **أو: عند ١٨٠ يوماً** من تاريخ اعطاء اشعار الجهوزية (NOR) في أول مرفاً / مصب تفريغ (يحسب تاريخ NOR في أول مرفاً / مصب تفريغ اليوم صفر).

١٠- تسمية الناقلة البحرية:

▪ على البائع تسمية الناقلة البحرية. وعلى الشراري افاده البائع بالموافقة أو عدم الموافقة على هذه التسمية خلال مهلة ٤٨ ساعة من تاريخ استلامه كتاب تسمية الناقلة البحرية.

▪ يجب أن لا يكون اسم الناقلة البحرية مدرجاً على لائحة مقاطعة إسرائيل، ويجب أن لا تمر (او تكون مرت) بأي مرفاً تابع لإسرائيل خلال رحلتها، تحت طائلة فسخ العقد.

▪ يجب أن يتضمن كتاب تسمية الناقلة البحرية المعلومات التالية:

- اسم الناقلة البحرية ومواصفاتها على ان تكون مزودة بنظام تحديد المواقع (GPS) ليتمكن الشراري من تتبعها ومراقبة مسارها من لحظة التحميل حتى التفريغ في لبنان لمنع أي تغيير في أسعار وتواريف بوصول الشحن، أو أي تغيير أو خلط الفيول اويل بروابس الفيول أو غيرها، والتأكد من عدم استبدال الناقلة البحرية خلال مسارها.

- مرفا التحميل.

- Laycan

- الكمية التقريرية الجاهزة للتحميل.

- التاريخ المتوقع لوصولها الى المياه الاقليمية اللبنانية.



demurrage rate.

- Certificate of Registration of maritime vessel.

- Classification Record of the maritime vessel.

▪ Seller has to submit to the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil, maximum twenty one days starting the next day after the loading date of each shipment separately, a statement issued by the competent entity stating that the maritime vessel is not related to Israel and did not call at any port related to Israel during her voyage to Lebanon, under subject of contract termination.

11- Inspection at port of loading:

▪ The loading operations at load port /ports are to be surveyed by one of the following international authorized inspection companies:

SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.

▪ Loading any maritime vessel from offshore port of loading is prohibited.

▪ The approved international authorized inspection company withdraws samples from the tanks of the maritime vessel, conducts the necessary laboratory analyzes on them, surveys the quantity and quality of the goods, and follows the internationally approved procedures in this regard.

▪ The winning bidder shall inform in written the Buyer of the name of the international authorized inspection company that will be adopted by them for the inspection of loading each cargo at loading port before commencement of the mentioned operation, and Buyer will inform Seller of their approval or rejection of the suggested name.

- تفاصيل عقد المشارطة بما فيها معدل غرامات التأخير اليومية.

- شهادة تسجيل الناقلة البحرية.

- سجل تصنيف الناقلة البحرية.

▪ يجب على البائع أن يقدم إلى وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط، وبعد أقصاه واحد وعشرين يوماً تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تحميل كل شحنة على حدة، إفادة صادرة عن الجهة المختصة تفيد بأن الناقلة البحرية غيرتابعة لإسرائيل، وأنها لم تمر بأي مرفأ تابع لإسرائيل خلال رحلتها إلى لبنان، وذلك تحت طائلة فسخ العقد.

١١- الرقابة في مرفأ التحميل:

▪ تراقب عمليات التحميل في مرفأ أو مرفأ التحميل من قبل أحدى شركات الرقابة العالمية المعتمدة التالية: SGS, Saybolt, Letrina S.A., Inspectorate, Caleb Brett, Redwood, intertek, Chase Marine, International Cargo Surveyors (I C S), Bureau Veritas, MED Control S.A.

▪ يمنع تحميل أي ناقلة بحرية من أي ميناء تحميل بحري (OPL).

▪ تقوم شركة الرقابة العالمية المعتمدة بسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية، وإجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، وتراقب كمية ونوعية البضاعة، وتتبع في ذلك الإجراءات المعتمدة عالمياً.

▪ على العارض الرابع أن يعلم الشاري خطياً باسم شركة الرقابة المعتمدة عالمياً والتي سوف يعتمدها لمراقبة تحميل كل شحنة في مرفأ التحميل قبل بداية العملية المذكورة، ويقوم الشاري بإبلاغ البائع بموافقته أو رفضه لاسم المقترح.



- The Buyer may nominate one of the international authorized inspection companies at loading port to withdraw samples from the tanks of the maritime vessel, and/or conduct the necessary laboratory analyses on them, and/or survey the quantity and quality of the goods, and/or witness the drawing of the representative samples, and/or attend and witness the analysis conducted on the composite sample representing the said goods in order to determine the quality of the loaded product, according to the internationally approved procedures in this regard, and Buyer shall inform Seller of that nomination.
- Seller shall send to Buyer before maritime vessel's arrival to the delivery place in Lebanon a copy of the complete laboratory analyses report certified by one of the recognized international inspection companies at port of loading based on a cargo sampling of ship's tanks duly effected after completion of loading.
- Cost of inspection and laboratory analyses of samples at loading port(s) will be at Seller's expenses concerning the international inspection company nominated by him, and at Buyer's expenses concerning the international inspection company nominated by him.

12- Lay time for the discharging of the maritime vessel:

- Allowed lay time for the discharging of the maritime vessel is 72 hours SHINC and will start counting after 6 hours from tendering the NOR at first discharge port or from all fast, whichever occurs first, and will end counting after disconnection of discharging hoses at the last discharge port in Lebanon.

- Time not to count:

- Due to bad weather conditions.
- When spent on new analysis requested by Seller as per **Clause 15.**
- If due to unsatisfactory performance of

▪ يمكن للشاري أن يسمى إحدى شركات الرقابة المعتمدة في مرفأ التحميل لسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية ، و/أو إجراء التحاليل المخبرية اللازمة عليها، و/أو مراقبة كمية البضائع وجودتها، و/أو مشاهدة عملية سحب العينات الممثلة و/أو حضور ومشاهدة الفحوصات الذي يتم إجراؤها على العينة المركبة الممثلة للبضاعة المذكورة لتحديد جودة البضاعة المحملة، وفق الإجراءات المعتمدة دولياً في هذا الشأن، ويجب على الشاري إبلاغ البائع بهذه التسمية.

▪ يجب على البائع أن يرسل للشاري قبل وصول الناقلة البحرية إلى مكان التفريغ في لبنان نسخة عن شهادة التحاليل المخبرية الكاملة مصدقة من إحدى شركات الرقابة العالمية المعترف بها في مرفأ التحميل والعائد لعينة أخذت من خزانات الناقلة البحرية بعد انجاز التحميل وفقاً للأصول.

▪ ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية في مرفأ/مرفأ التحميل هي على عاتق البائع بالنسبة لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله، وعلى عاتق الشاري بالنسبة لشركة الرقابة العالمية المسماة من قبله.

١٢- مهلة تفريغ الناقلة البحرية :

▪ مهلة تفريغ الناقلة البحرية المسموح بها هي ٧٢ ساعة SHINC وتبدأ بعد ست ساعات من اعطاء اشارة ALL NOR في أول مرفأ للتفريغ او من اشارة FAST، ايهما يحصل قبلًا، وتنتهي بعد فك الخراطيم في آخر مرفأ للتفريغ في لبنان.

▪ الوقت غير المعتمد به:
 - بسبب احوال الطقس السيئ.
 - عند اجراء التحاليل المخبرية لمرة جديدة بناء على طلب البائع وفقاً للبند ١٥.



the maritime vessel during discharge.

-As a result of force majeure according to **clause 21**.

-The duration of time spent by the maritime vessel while shifting from one port and/or berth to another.

▪ Technical requirements at ports/berths of delivery should be taken into consideration as enlisted in Appendices No. (d/1) to (d/4).

13- Demurrage at discharge ports:

▪ In case of demurrage incurrence on Buyer at discharge ports, it will be calculated and paid on a prorata basis as per maritime vessel's charter party rate to be known by the Buyer at the time of maritime vessel nomination, with a maximum rate of US\$ 18,000 (eighteen thousand US Dollars) per day.

▪ The laytime will be counted starting from the first date of the requested delivery date range specified by the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil at (6:00) a.m. Beirut local time in case the actual arrival date of a certain cargo, falls before that date.

14- Notification:

▪ Seller must notify Buyer by e-mail and in writing of the following information:

- The name of the maritime vessel.
- Load port(s).
- Arrival date and time of the maritime vessel at load port (s).
- Date and timing of loading commencement.
- Date and timing of loading completion.
- Loaded quantity.
- Bill of lading date.
- Date and Timing of the maritime vessel sailing towards Lebanon.
- Discharge port (s) in Lebanon.
- Expected time of arrival (ETA) in

- بسبب الأداء غير المرضي للناقلة البحرية أثناء التفريغ.

- نتيجة لفورة القاهرة وفقاً للبند ٢١.

- الوقت المستغرق لرحلة الناقلة البحرية من مرفأ واحد و/ أو مربط واحد إلى آخر.

▪ تؤخذ بالاعتبار المواصفات التقنية لمرافئ/مراكب التسليم كما هي واردة في الملحق ذات الأرقام من (d/1) حتى (d/4).

١٣- غرامة التأخير في مرفائى التفريغ:

▪ في حال توجب غرامة التأخير في مرفائى التفريغ على الشاري، تتحسب وتدفع على اساس نسبي وفقاً للمعدل المتفق عليه في عقد المشارطة، والمبلغ إلى الشاري عند تسمية الناقلة البحرية ، وبحد أقصى معدل ١٨٠٠ د.أ. (ثمانية عشر الف دولار اميركي) يومياً.

▪ يتم احتساب الـ laytime ابتداء من اليوم الأول من فترة التسليم المطلوبة والمحددة من قبل وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط عند الساعة (٦:٠٠) قبل الظهر بتوقيت بيروت المحلي في حال وقع تاريخ الوصول الفعلي لشحنة معينة قبل ذلك التاريخ.

٤- التبليغ:

▪ يجب على البائع إعلام الشاري بواسطة البريد الإلكتروني وخطياً بالمعلومات التالية:

- اسم الناقلة البحرية.

- مرفأ/ مرفائى التحميل.

- تاريخ وتوقيت وصول الناقلة البحرية إلى مرفأ/مرفائى التحميل.

- تاريخ وتوقيت بدء التحميل.

- تاريخ وتوقيت انتهاء التحميل.

- الكمية المحمولة.

- تاريخ بوليصة الشحن.

- تاريخ وتوقيت ابحار الناقلة البحرية باتجاه لبنان.

- مرفأ/مرفائى التفريغ في لبنان.



Lebanon.

■ ETA letters should be sent within 72/48/24/12 hours prior to the maritime vessel arrival at discharging port(s).

■ Any variation in ETA exceeding 2 hours within 24 hours prior to the maritime vessel arrival at discharge port, should be reported to the port authority and/or Buyer.

■ The Seller should send by fax the bill of lading of the relevant cargo latest on the next working day immediately following B/L date (in country of loading), at 12.00 hrs noon time (time at loading country), provided that it should include mentioning of the load port (s) and the discharge port (s) in Lebanon. Any bill of lading that does not mention clearly the discharge port (s) in Lebanon shall be rejected. After loading the maritime vessel nominated by the Seller, and after the inspection completion at load port, Seller is prevented from substituting it.

15- Inspection at ports of discharge:

■ The Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an approved independent inspection company in order to properly withdraw samples from the maritime vessel tanks, and to survey the quantity and quality of the product at discharge port(s).

■ Samples are withdrawn and the ullages for the measurements of free water content and fuel oil are taken on the maritime vessel's tanks only manually. And the Seller commits to inform whom are relevant for approval of opening of the tanks hatches.

■ Composite samples are analyzed in the following laboratories: Tripoli Oil Installations and/or Zahrani Oil Installations

- التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية الى لبنان.
- يتوجب ارسال رسائل التوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية في غضون ١٢/٢٤/٤٨/٧٢ ساعة من وصول الناقلة البحرية الى مرفأ/أو مرفأ التفريغ.
- ان اي تغيير يتخطى الساعتين بالنسبة للتوقيت المتوقع لوصول الناقلة البحرية في غضون ٢٤ ساعة قبل وصولها الى مرفأ التفريغ، يجب ابلاغه الى سلطات المرفأ/أو الشاري.
- يتوجب على البائع ارسال نسخة بالفاكس عن بوليصة الشحن بحد اقصى اول يوم عمل الذي يلي تاريخ اصدار البوليصة (في بلد التحميل) الساعة الثانية عشر ظهراً (بتوقيت بلد التحميل)، على ان تتضمن ذكر مرفأ/ مرفأ التحميل ومرفأ/ مرفأ التفريغ في لبنان. ترفض اي بوليصة شحن لا تتضمن بشكل واضح ذكر مرفأ/ مرفأ التفريغ في لبنان. بعد تحميل الناقلة البحرية المسماة من قبل البائع وانجاز الرقابة في مرفأ التحميل، يمنع على البائع استبدالها.

١٥- الرقابة في مرفأ التفريغ:

- تعيين وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط شركة رقابة مستقلة معتمدة من قبلها، لتفويم بسحب العينات من خزانات الناقلة البحرية وفقاً للأصول ومراقبة كمية ونوعية البضاعة في مرفأ او مرفأ التفريغ.
- تؤخذ العينات ويتم قياس المياه ومادة الفيول اويل على خزانات الناقلة البحرية بالطريقة اليدوية فقط. ويلتزم البائع بضرورة ابلاغ من يلزم بالسماح بفتح الكوات الخاصة بالخزانات.

- تفحص العينات المركبة في المختبرات التالية: مختبر منشآت النفط في طرابلس و/ او مختبر منشآت النفط في

and/or Central Oil Laboratory in Beirut, working on a schedule of 24 hours a day and seven days a week, or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, and their findings are transmitted to the Seller.

▪ The findings will be considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors, unless Seller requests a new sampling and analysis to take place, within 2 working days after their receipt of the findings.

▪ If requested by the Seller, the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil shall nominate an independent inspection company to withdraw a new sample and survey a new quality, and shall also appoint one (or more) laboratory in order to proceed with the analysis of the new sample. The new findings will be communicated to the Seller and considered as final and binding for both parties, save fraud and manifest errors. The full cost of sampling withdrawal and laboratory analyses expenses will be borne by the Seller.

▪ Cost of inspection and laboratory analyses of samples will totally be at Buyer's expenses at discharging port(s).

16- Quantities determination:

▪ The net outturn quantities (Metric tons) in air, are the net in air quantities received in shore tanks at port(s) of discharge as ascertained by the inspection company (**according to clause 15**) by gauging of receiving shore tanks 8 hours after discharging and by applying the average density according to the analyses of the two laboratories of the Ministry of Energy and water.

▪ The whole percentage of water and sediment content as shown by the analysis findings at discharge port(s) shall be deducted

الزهراني و/او مختبر النفط المركزي في بيروت، العاملة سبعة ايام في الاسبوع على مدار الساعة، او اي مختبر آخر تحدده المديرية العامة للنفط، وتبلغ نتائج تلك التحاليل الى البائع.

▪ تكون نتائج تلك التحاليل ملزمة للفريقين، ما عدا الغش و اخطاء المانيفست، مالم يطلب البائع في غضون يومي عمل من استلامه للنتائج ،اخذ عينة جديدة وتحليلها.

▪ في حال طلب البائع، تقوم وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط بتعيين شركة رقابة مستقلة لسحب عينة جديدة وفحصها، كما تقوم بتعيين مختبر او اكثر لفحص هذه العينة الجديدة. تبلغ نتائج التحاليل المخبرية الجديدة الى البائع وتعتبر نهائية الا في حالة الغش او اخطاء المانيفست. ان كلفة سحب العينة والتحاليل المخبرية الجديدة هي على عاتق البائع بالكامل.

▪ ان كلفة مراقبة وتحاليل العينات المخبرية هي على عاتق الشاري في مرفأ/مرفأ التفريغ.

١٦- تحديد الكميات:

▪ إن الكميات الصافية المستلمة (طن متري) في الهواء، هي الكميات الصافية المستلمة في خزانات البر في مرفأ او مرفأ التفريغ، بعد قياسها من قبل شركة الرقابة (وفقاً للبند ١٥) بعد مرور ٨ ساعات على التفريغ وباستعمال معدل الكثافة المبين في نتيجتي تحاليل مختبرات وزارة الطاقة والمياه.

▪ تحسـم كامل نسبة محتوى المياه والرواسب (Water and Sediment content) التي تظهرها نتائج



from the quantity received at the shore tanks.

- The conversion of the volume of the fuel oil from the actual temperature to the standard temperature at the discharge berths is based on the latest tables available especially (ASTM table "54-B").
- The average density is to be reported up to five significant figures. For density conversion from vacuum into air, table "56-ASTM" (latest revision) is applied.

17- Quality determination:

- The requested specifications should be according to the **appendix No. (a)**.
- The findings of the laboratory analyses that are binding to both of the contractual parties, are those issued at the discharge port according to the procedures mentioned in **clause 15**.
- If the findings of the laboratory analyses at the discharge port relevant to any fuel oil cargo fall outside of the specifications, as specified in **appendix No. (a)**, the Buyer shall request from the Seller to deliver a replacement shipment within 20 days; consequently:

a- In case the Seller secures a replacement cargo, the followings penalties are applied on Seller:

- Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/ berth(s) and L/C expenses, transport or any other expenses of whatsoever kind, and full inspection cost(s).

- Penalty of /21,000/ U.S. Dollars (twenty one thousand U.S. Dollars) per day starting from the acceptance of deportation of the cargo (out of specs) by the relevant authorities (Lebanese Customs) to the first day of the mutually agreed laycan for the replacement cargo and up to 10 calendar days.

b- In case the Seller refuses to secure a replacement cargo, the following penalties are applied on Seller:

- Compensation for the damages incurred further this event, including but not limited to the analyses expenses at discharge port(s)/ berth(s) and L/C

التحاليل في مرفأ أو مرفأ التفريغ، من كمية البضاعة المستلمة في خزانات البر.

▪ تعتمد في عملية تحويل الحجم لمادة الفيول اويل من الحرارة المنظورة الى الحرارة القياسية في مصبات التفريغ جداول التحويل الجديدة خاصة **الجدول (54 - ب)** (ASTM).

▪ تعتمد قراءة معدل الكثافة لغاية الأرقام الخمسة التي تحدد القيمة. لتحويل الكثافة من الفراغ إلى الهواء يعتمد الجدول رقم "ASTM-56" (المراجعة الأخيرة).

١٧- تحديد النوعية:

- إن المواصفات المطلوبة تكون وفقاً للملحق رقم (a).
- إن نتائج التحاليل المخبرية الملزمة للفريقين التعاقديين، هي تلك التي تصدر في مرفأ التفريغ وفقاً للآلية المبينة في البند ١٥.

▪ في حال جاءت نتائج التحاليل المخبرية لأي شحنة من الفيول أويل، في مرفأ التفريغ، خارج المواصفات المحددة في الملحق رقم (a)، يطلب الشاري البائع بتسليميه شحنة بديلة خلال مهلة عشرین يوماً؛ وبالتالي:
أ- في حالة تأمين البائع لشحنة بديلة، يتم تطبيق الغرامات التالية على البائع:

التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرفأ)/ مصب (مصبات) التفريغ ونفقات الاعتماد المستندي أو النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، وجميع نفقة (نفقات) الرقابة.

ـ غرامة قدرها /٢١,٠٠٠/ دولار أمريكي (واحد وعشرون ألف دولار أمريكي) في اليوم تبدأ من تاريخ الموافقة على ترحيل الشحنة (خارج المواصفات) من قبل السلطات المعنية (الجمارك اللبنانية) لغاية اليوم الأول من المدى الزمني المتفق عليه من قبل الطرفين للشحنة البديلة وصولاً لـ /١٠/ أيام تقويمية.

ـ في حالة رفض البائع تأمين شحنة بديلة، يتم تطبيق العقوبات التالية على البائع:

ـ التعويض عن الأضرار الناتجة عن هذا الحدث، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نفقات التحاليل في مرفأ (مرفأ)/ مصب (مصبات) التفريغ ونفقات الاعتماد المستندي أو النقل أو أي نفقات أخرى من أي نوع، وجميع



expenses, transport or any other expenses of whatsoever kind, and full inspection cost(s).
 - The delay penalty mentioned in clause (7).
 - Penalty of /210,000/ U.S. Dollars (two hundred ten thousand U.S. Dollars).
 - The buyer will have the right to reduce the contract quantity by the quantity rejected.

18. Performance bond:

▪ Seller presents to Buyer upon signature of this contract a performance bond in U.S. Dollars amounting to /10% (ten percent) of the amount of the cargo subject of this public tender, as a guarantee for the execution of his obligations stipulated in this contract.
 ▪ The ten percent of the amount of the cargo is to be calculated on the basis of:
 (Quantity * Average price per metric ton of fuel oil according to Platts FOB MED (Italy) for the month that precedes the offers unsealing session + awarded premium or minus a premium) * 10 %. The average price per metric ton will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading **"FOB Med (Italy)"**.

▪ The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by the Banque du Liban.

▪ The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water-General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days

نفقة (نفقات) الرقابة.

- جزاء التأخير المذكور في البند (٧).

- غرامات قدرها / ٢١٠,٠٠٠ / دولار أمريكي (مائتان

وعشرة آلاف دولار أمريكي).

- يحق للمشتري تقليل كمية العقد بالكمية المرفوضة.

١٨- كتاب ضمان حسن التنفيذ:

▪ يقدم البائع للشاري عند التوقيع على هذا العقد،

كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي بمبلغ قدره /١٠٪ (عشرة بالمئة) من قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية، وذلك ضماناً لتنفيذ الفريق الثاني

لتعهداته المنصوص عنها في هذا العقد.

▪ تحسب العشرة بالمئة من قيمة الشحنة على أساس:

(الكمية * السعر الوسطي للطن المترى من مادة الفيول أويل وفق نشرة البلاس (Italy) FOB MED للشهر الذي يسبق تاريخ جلسة فض العروض + الجعلة الملزمة او ناقص علاوة) * ١٠٪ . السعر الوسطي للطن المترى سيكون مساوياً: معدل اجمالي متوسطات الحدين الأعلى والأدنى لنشرات Fuel oil 1.0 % كما تنشر في Platts European Marketscan تحت عنوان "FOB Med (Italy)" .

▪ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ إما نقدياً يدفع إلى صندوق الخزينة، وإما بموجب كتاب ضمان مصري غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم العارض مستدلاً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

▪ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط وباسم الصفة، ويكون صالحًا لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الأخيرة موضوع المناقصة العمومية



from the date of final receipt of the last shipment subject of the public tender as shown in **Appendix No. (b)**.

- In case the seller fails to fulfill all or part of their obligations, the buyer shall retain all or part of the performance bond, and may terminate the contract. If the contract is not terminated and part of the performance bond is retained by the buyer, the seller shall, upon the first request of the buyer, issue a new performance bond with the principal amount to cover the completion of execution of the remaining part of the contract.
- After verifying that Seller fulfilled the contractual obligations, Buyer will return the referred to performance bond to the Seller.
- In case the delivery delay by Seller exceeds 20 days, Seller shall be considered in breach of the contract.

19. Taxes, royalties and duties:

All taxes, royalties and duties legally imposed or levied on this contract signature and implementation in Lebanon shall be totally for the account of the Seller, including the Added Value Tax if applicable, and the stamp fees:

- 0.004 (4 per 1,000) of the estimated value of the contract quantity increased by its percentage tolerance x price based on latest Platt's quotation available, payable on the registration of the bid at the Lebanese Ministry of Finance within 5 working days following signature.
- 0.004 (4 per thousand) to be deducted from the pertinent letter of credit.

20. Insurance and Freight Expenses:

Seller shall commit in writing to settle at their own account the freight and all transport expenditures relevant to the whole fuel oil quantity specified in this contract, and Seller shall also undertake to conduct all the necessary insurances on the product,

هذه، وفقاً للنص المبين في الملحق رقم (b)

- في حال لم يفِ البائع بكل أو بقسم من موجباته، يقوم الشاري بمصادرة كل أو جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، كما يمكنه فسخ العقد. وفي حال لم يفسخ العقد، وتمت مصادره جزء من كتاب ضمان حسن التنفيذ، يتوجب على البائع وعند اول طلب من الشاري ان يقوم بإصدار كتاب ضمان حسن تنفيذ جديد بالمبلغ الأساسي لتغطية تكملة تنفيذ الجزء المتبقى من العقد.
- بعد التثبت من قيام البائع بجميع تعهداته المعينة في هذا العقد، يعيد الشاري للبائع كتاب الضمان المشار إليه.
- في حال تأخر البائع في التسليم لفترة تتجاوز العشرين يوماً، يعتبر البائع ناكلاً العقد.

١٩- الضرائب والأعباء والرسوم:

إن الأعباء والرسوم المالية والضريبية كافة المترتبة علينا على توقيع وتنفيذ هذا العقد في لبنان تقع على عاتق البائع بالكامل بما فيها الضريبة على القيمة المضافة في حال ترتبها، ورسم الطابع المالي:

- ٤٠٠٤ (٤ بالألف) من القيمة المقدرة لكمية العقد مضافةً إليها النسبة المئوية لهامش الكمية * السعر على أساس آخر نشرة بلاتس متاحة، تدفع عند تسجيل العقد لدى وزارة المالية خلال خمسة أيام عمل تلي تاريخ التوقيع.
- ٤٠٠٤ (٤ بالألف) تحسم من الاعتماد المستندي ذات الصلة.

٢٠- التأمين ومصاريف الشحن:

يتعهد البائع خطياً بتسديد قيمة الناولون وجميع مصاريف الشحن العائدة لكافل كمية الفيول أويل المحددة بموجب هذا العقد، وكذلك يترتب عليه إجراء جميع التأمينات الالزامية على البضاعة وتكون على



which shall be totally borne by them .

21. Force Majeure:

- If the performance by either Party hereto of its respective obligations under this Agreement is delayed , or totally or partially handicapped by Acts of Force Majeure according to the definition of the International Chamber of Commerce including (but without limiting the generality of the foregoing) declared or undeclared war, sabotage, blockade, revolution, civil disturbance, embargo, international sanctions, trade restrictions, decisions by any government or governmental or civil authority, strike, go-slows, lockout or other labor dispute, riot or disorder, Acts of God, fire, floods, earthquakes, storms, terrorism, acts or attempted acts of piracy, tides or tidal waves, explosions, accidents, radiation, or diseases, Such party shall be released of the execution of the delayed or prevented obligations caused by such occurrence without liability on them of any kind.
- Each Party shall use its utmost efforts to minimize the duration and consequences of any failure of or delay in performance resulting from force majeure.
- The party rendered unable to perform due to the above force majeure, shall promptly notify the other party in writing, with the beginning date, the circumstances of the force majeure occurrence, and its end date, together with the supporting documents.

22. Assignment and Re-awarding:

The Seller cannot assign or subcontract part of or all of the contract to a third upon securing the cargo to the Buyer.

However, the Seller has the right to assign their financial rights, relevant to this contract, to their financing bank.

عاتقه بالكامل.

٢١- القوة القاهرة:

- في حال حصل اي تأخير في تنفيذ احد الفرقاء للموجبات المترتبة عليه بموجب هذه الاتفاقية، او اذا عجز كلياً او جزئياً عن تنفيذها بنتيجة الاعمال الناجمة عن القوة القاهرة حسب تعريف غرفة التجارة العالمية، ومنها (على سبيل المثال لا الحصر) الحرب المعلنة او غير المعلنة، التخريب، الإقفال، الثورة، العصيان المدني، الحظر، العقوبات الدولية، القيود التجارية، القرارات الصادرة عن الحكومات أو السلطات الحكومية أو المدنية، الإضراب، الإحتجاج، منع دخول، أو نزاع عمال آخر، شغب، فوضى، القضاء والقدر، الحريق، العواصف، الفيضانات، الزلازل، الإرهاب، أعمال أو محاولة أعمال القرصنة، الملاحة أو أمواج مدية جزيرية، الانفجارات، الحوادث، الأشعة، أو الاوبيئة، يكون الفريق المذكور محراً من تنفيذ الموجبات التي تأخر او نكل عن تنفيذها لهذه الاسباب، وذلك دون ان يترتب عليه اية مسؤولية من اي نوع كان.

▪ على كل فريق أن يبذل قصارى جهده لتخفيض مدة ونتائج أي عجز أو تأخير في التنفيذ ناتج عن القوة القاهرة.

- ويقتضي على الفريق الذي اصبح عاجزاً عن التنفيذ بسبب القوة القاهرة المحددة أعلاه، اعلام الفريق الآخر فوراً وخطياً بتاريخ بدء اسباب القوة القاهرة وبظروف تكوينها وكذلك بتاريخ انتهاء تكوينها مدعماً ذلك بالمستندات المثبتة لها.

٢٢- التنازل وإعادة التزيم:

لا يمكن للبائع التنازل عن جزء من أو كل العقد أو التعاقد من الباطن مع طرف ثالث عند تأمين الشحنة للمشتري. إنما يحق للبائع أن يتنازل عن حقوقه المالية الناتجة عن هذا العقد لمصرفه.



If requested by the Seller, Buyer shall confirm in writing to the Seller's designated bank its acknowledgment and agreement to such assignment.

No Legal Impediment. The rights and obligations of the parties hereunder, including but not limited to the right of Electricite Du Liban to receive any shipment due under this Agreement and the obligation of the seller to make such shipment, are subject to the condition precedent stated herein that no court or relevant regulatory authority shall have issued and order attaching, or seizing or confiscation, or interfering in any way preventing the delivery of the requested shipment.

23. Reasons for Contract Expiry:

First: the breaching

1. The contractor is considered in breach if he violates the terms of implementing the contract or the provisions of the tender document, and after being formally warned that he must comply with all his obligations by the contracting authority, within a period ranging from a minimum of five days to a maximum of fifteen days, and the expiry of this period without the contractor doing what requested to him.
2. The contractor may not be considered in breach except by virtue of a reasoned decision issued by the contracting authority based on the approval of the Public Procurement Authority.
3. If the contractor is considered in breach, the contract is legally rescinded without the need for any warning, and the procedures stipulated in the first paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.

Second: Termination

1. The contract expires by default without the need for any warning in the following two cases:
 - Upon the death of the obligor, if he is a

في حال طلب البائع، على الشاري ان يؤكد خطياً لمصرف البائع بأخذه العلم وموافقته على هذا التنازع.

لا مفاعيل لأي عائق قانوني. إن حقوق ومبررات الأفرقاء في هذا العقد، بما فيه، على سبيل المثال وليس الحصر، حقوق مؤسسة كهرباء لبنان في استلام أي شحنة مستحقة التسليم بموجب هذا العقد ومبرر البائع بتسلیم هكذا شحنة تكون خاضعة للشرط المسبق المذكور في متن هذا البدل وهو أنه لا يجوز لأي محكمة أو سلطة تنظيمية ذات صلة إصدار أي أمر بوضع اليد أو بحجز أو مصادرة أو التدخل بأي طريقة أخرى تحول دون تسليم الشحنة المطلوبة.

٢٣- أسباب انتهاء العقد:

أولاً: النكول

١. يعتبر الملزم ناكلاً إذا خالف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط، وبعد إنذاره رسميًّا بوجوب التقدُّم بكافة مبرراته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحد أدنى وخمسة عشر يوماً كحد أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يقوم الملزم بما طُلب إليه.

٢. لا يجوز اعتبار الملزم ناكلاً إلا بموجب قرار معلل يصدر عن سلطة التعاقد بناءً على موافقة هيئة الشراء العام.

٣. إذا اعتُبر الملزم ناكلاً، يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار، وتطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

ثانياً: الانهاء

١. ينتهي العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في الحالتين التاليتين:

- عند وفاة الملزم إذا كان شخصاً طبيعياً، إلا إذا وافقت سلطة التعاقد على طلب مواصلة التنفيذ من قبل



natural person, unless the contracting authority agrees to a request for continuation of execution by the heirs.

- If the obligor becomes bankrupt or insolvent or the company is dissolved, then the procedures stipulated in the second paragraph of Clause 4 of this Article shall be applied.
- 2. The contracting authority may terminate the contract if the contractor is unable to perform any of his contractual obligations as a result of force majeure.

Third: Annulment

1. The contract is legally voided without the need for any warning in any of the following cases:

- If a final judgment is issued against the contractor for committing any crime of corruption, collusion, fraud, cheat, money laundering, terrorism financing, conflict of interest, forgery or fraudulent bankruptcy, in accordance with the laws in force;
- If any of the cases mentioned in Article 8 of the Public Procurement Law are realized;
- In the event of losing the capacity of the contractor.

2. If the contract is rescinded for one of the reasons mentioned in the first paragraph of this clause, the procedures stipulated in the first paragraph of the fourth clause of this article shall be applied.

This contract is deemed terminated after each of the two parties fully implement all of their contractual obligations as defined under the terms and conditions of this contract.

If the seller enters into the liquidation process (other than voluntary liquidation with the aim of restructuring or amalgamation), or enters into any arrangement or reconciliation with their creditors, or if they commit a material breach of this agreement, including interruption in the delivery of shipments in Lebanon or the case of

الورثة.
- إذا أصبح الملتزم مفاسداً أو مُعسراً أو حلت الشركة،
وتطبق عندئذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة
الثانية من البند الرابع من هذه المادة.

٢. يجوز لسلطة التعاقد إنهاء العقد إذا تعدد على الملتزم
القيام بأي من التزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.

ثالثاً: الفسخ

١. يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في أي من الحالات التالية:

- إذا صدر بحق الملتزم حكم نهائياً بارتكاب أي جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الاحتيال أو الغش أو تبييض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضليل المصالح أو التزوير أو الإفلاس الاحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية للإجراءات؛
- إذا تحقق أي حالة من الحالات المذكورة في المادة ٨ من قانون الشراء العام؛

- في حال فقدان أهلية الملتزم.

٢. إذا فُسخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في الفقرة الأولى من هذا البند تطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.

يعتبر هذا العقد منتهياً بعد قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجباته التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.

إذا دخل البائع في عملية التصفية (غير التصفية الإرادية بهدف إعادة الهيكلة أو الدمج)، أو دخل بأي ترتيب أو مصالحة مع دائنيه، أو إذا ارتكب مخالفة مادية لهذه الاتفاقية بما فيه الانقطاع عن تسليم الشحنات في لبنان أو حالة التأخير المتكرر بتسليم هذه الشحنات في التواريخ الموقعة عليها أو الموافق على تعديلها، أو في حال تجاوز مدة

repeated delays in delivering these shipments on the agreed upon dates or the agreed upon amended dates, or in the event that the delay period exceeds twenty days beyond the upper limit of the time period required for the delivery of the shipment without proving the circumstances of force majeure, the seller is considered in breach of the contract. Then the buyer has the right to terminate the contract immediately after giving the seller a written notice. Knowing that this termination will not prejudice any of the buyer's claims and rights existing on the date of contract termination.

24- The results of the contract expiry

In the event that contract terminates for any reason of the breaching or termination or annulment, the articles of the Public Procurement Law are applied for each case, and the contracting authority, when necessary, re-contacts it in accordance with the rules stipulated in the Public Procurement Law. If the new award results in a decrease in costs, the savings will be returned to the treasury, and if it results in an increase in costs, the contracting authority shall return to the contractor in breach to collect the increase in costs.

In all cases, the performance bond shall be temporarily confiscated until the liquidation of the award, and it is entirely the responsibility of the seller.

The buyer has the right to secure a substitute shipment for the shipment that the seller has failed to secure on the scheduled date, provided that the additional costs and expenses incurred in this case are entirely the responsibility of the seller.

The buyer also has the right to take any measures they deem necessary to preserve the right to seek compensation for damages resulting from the breach of the contract resulted by seller that

التأخير عشرين يوماً عن الحد الأعلى للمدى الزمني المطلوب لتسليم الشحنة دون إثبات ظروف القوة القاهرة، يعبر البائع ناكلاً للعقد. عندها يحق للشاري إنهاء العقد فوراً بعد إعطائه البائع إشعاراً خطياً بذلك. علماً أن هذا الانهاء سوف لن يعرض أي من مطالبات وحقوق الشاري الموجدة بتاريخ إنهاء العقد للضرر.

٤- نتائج انتهاء العقد

في حال انتهاء العقد لأي سبب من أسباب النكول أو الإناء الفسخ تطبق مواد قانون الشراء العام لكل حالة، وتعتمد سلطة التعاقد عند الاقتضاء إلى إعادة التلزيم وفقاً للأصول المنصوص عليها في قانون الشراء العام. فإذا أسفَر التلزيم الجديد عن وفر في الأكلاف، عاد الوفر إلى الخزينة، وإذا أسفَر عن زيادة في الأكلاف، رجعت سلطة التعاقد على الملتزم الناكل لتحصيل الزيادة في الأكلاف.

في جميع الأحوال يصدر ضمان حسن التنفيذ مؤقتاً إلى حين تصفية التلزيم وعلى مسؤولية البائع بالكامل.

يحق للشاري تأمين شحنة بديلة عن الشحنة التي قصر البائع في تأمينها في الموعد المقرر، على أن تكون الأكلاف والمصاريف الإضافية المترتبة في هذه الحالة على عاتق البائع بالكامل.

كما يحق للشاري اتخاذ أية إجراءات يراها ضرورية لحفظ حقه بطلب التعويض عن الأضرار الناتجة عن نكول البائع للعقد التي تؤثر سلباً على مصالحه بصورة مباشرة أو غير



affect negatively their interests, directly or indirectly.

The buyer can also request not to resort to termination of the contract at the seller's responsibility in the cases stated in:

- The Article 17 – Quality Determination of this contract.
- The fifth and the sixth paragraphs of the Article 18 – Performance Bond of this contract.

25. Other conditions:

- For other conditions not stipulated in this contract, and are not in conflict or do not contradict with its content, the Incoterms 2010 agreement, with the UCP 600, including subsequent amendments shall be applied as a reference to this contract.
- The Buyer does not waive the terms of this contract and does not waive the violations that the Seller may commit in relation to the documentary credit, except for Buyer giving the Seller a specific time limit to present original documents instead of copies thereof.

26. Law:

The Lebanese laws shall be applied with respect to all which concerns the construing and execution of the contract.

27. Settlement to Disputes:

All disputes that may arise resulting from the interpretation of this contract shall be discussed between the parties. In the absence of a conclusion, the parties agreed to grant the English judiciary exclusively and no authority over any dispute that may arise between the parties regarding the interpretation or implementation of this contract.

28. Official Language:

In case of any misunderstanding related to the text of this contract, the text written in the Arabic language will be the base.

مباشرة.

كما يمكن للشاري أن يطلب أيضا عدم اللجوء إلى طلب إنهاء العقد على مسؤولية البائع في الحالات المذكورة في:

- المادة ١٧ - تحديد النوعية من هذا العقد.
- الفقرتين الخامسة والسادسة من المادة ١٨ - كتاب ضمان حسن التنفيذ من هذا العقد.

٢٥ - شروط أخرى:

- بالنسبة للشروط الأخرى غير الواردة في هذا العقد، والتي لا تتعارض مع مضمونه، تعتمد اتفاقية Incoterms 2010 مع الـ UCP 600 بما فيه التعديلات التابعة كمرجع لهذا العقد.
- لا يتخلى الشاري عن شروط هذا العقد ولا يتنازل عن المخالفات التي يمكن أن يرتكبها البائع فيما يعود للاعتماد المستندي، باستثناء إعطاء الشاري للبائع مهلة محددة لإبراز مستندات أصلية بدلاً من الصور عنها.

٢٦ - القانون:

تطبق القوانين اللبنانية بكل ما يختص بتفسير أو تنفيذ هذا العقد.

٢٧ - فض النزاع:

كل المنازعات التي يمكن أن تنشأ والناتجة عن تفسير هذا العقد يجب مناقشتها بين الفريقين. وفي حال عدم التوصل لنتيجة، اتفق الفريقان على منح القضاء الانكليزي حسراً دون سواه الصلاحية بشأن أي نزاع قد ينشأ بين الفريقين حول تفسير أو تنفيذ هذا العقد.

٢٨ - اللغة الرسمية:

في حال وجود أي خلاف حول تفسير نص هذا العقد، يعتمد النص المكتوب باللغة العربية كأساس.



29. Contract Confidentiality:

Both the Seller and the Buyer undertake, as far as feasible in the circumstances, to keep the information contained in this contract and the operation of the rights and obligations of the terms of the contract secret from third parties. Knowing that this confidentiality should be restricted by the obligations of the Lebanese Law of the Right of Access to the Information No. 28 issued on 10/02/2017.

30. Seller Responsibility in Case of Oil Contamination:

- The precautionary principle must be applied during the unloading of the marine tanker, in accordance with the provisions of the Environmental Protection Law and the International Convention for the Prevention of Sea Pollution from Ships (MARPOL).
- In the event of an oil pollution or oil spillage as a result of unloading marine tankers, the seller must have the equipment, preparedness and contingency plan to address these two cases.

This contract is issued in two original copies, each party has received an original signed copy.

٢٩ - سرية العقد:
يعتهد كل من البائع والشاري، قدر الإمكان ضمن الظروف، بالاحتفاظ بالمعلومات الواردة في هذا العقد وتفعيل حقوق والتزامات شروط العقد السرية عن أطراف ثالثة.
علمًا أن هذه السرية يجب أن تكون مقيدة بموجبات القانون اللبناني لحق الوصول إلى المعلومات رقم ٢٨ الصادر بتاريخ ٢٠١٧/٠٢/١٠.

٣٠ - مسؤولية البائع في حال حصول تلوث نفطي:

- يجب تطبيق مبدأ الاحتراز خلال عملية تفريغ الناقلة البحرية، عملاً بأحكام قانون حماية البيئة والاتفاقية الدولية لمنع تلوث البحر من السفن (MARPOL).
- في حال حصول تلوث نفطي أو انسكاب نفطي جراء تفريغ الناقلات البحرية، على البائع أن يكون لديه التجهيز والاستعداد ومخطط الطوارئ لمعالجة هاتين الحالتين.

نظم هذا العقد على نسختين اصليتين واستلم كل فريق نسخة بعد التوقيع.

Beirut, on:

SIGNATURE:

BUYER (THE FIRST PARTY):

Ministry of Energy and water
Directorate General of Oil

بيروت، في:

التوقيع:

الشاري (الفريق الأول):

وزارة الطاقة والمياه

المديرية العامة للنفط

SELLER (THE SECOND PARTY):



Appendix No. (1)
Delivery Schedule
Fuel Oil Quality Grade (A)

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

For the month of December 2022

Monthly Quantity	Quantity in metric ton	Requested Date Range of Delivery
1	46,000 +/- 5 %	01-10/12/2022

QUANTITY for the month of December 2022: **46,000** (Forty six thousand) Metric Ton +/- 5 % with possible rolls and extensions.



Appendix No. (2)
Business Volume of the Bidder

Name of the Bidder:

.....

The business volume for the last five years :

Year	Business Volume of the Bidder (Metric Tons)	Business Volume of the Bidder (U.S. Dollars)
2017		
2018		
2019		
2020		
2021		



AK

Appendix No. (3)

ملحق رقم (٣)

Bid bond format

نص كتاب ضمان جدية العرض

From: Bank ...

مصرف.....

To: The Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

جانب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط

Beirut (Lebanon)

بيروت- لبنان

Subject: Bank letter of Guarantee to your order
at the request of

الموضوع: كتاب ضمان مصري لصالحك بناءً للأمر
السيد.....

We, (Name of the Bank) having our registered office at (Here in after called "the Bank") duly represented by Mr..... undersigning as....., and at the request of Mr., (or Messrs.) Or Company....., undertake, in an irrevocable and unconditional manner to pay in cash and immediately an amount of U.S. Dollars /839,000/ (Eight hundred thirty nine thousand U.S. Dollars as regards this public tender document for the purchase of /46,000/ Metric Tons +/- 5 % of Fuel Oil 1.0% sulfur for Electricité Du Liban Use, upon your first written and signed demand, without restriction or condition, and without any obligation to show the reasons for your claim.

Based upon the above, the Bank frankly acknowledges that this letter of guarantee stands by itself and is totally independent from

ان مصرف مركزه الموقع عنه ادناه وذلك بصفته الممثل بالسيد ، وبناءً للأمر السيد (او السادة..... او الشركة)، يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض او للرجوع عنها بان يدفع نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطلبوه به ويبلغ /٨٣٩,٠٠٠/ دولار اميركي (ثمانمائة وتسعة وثلاثين ألف دولار اميركي) فيما يعود لموضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية /٤٦,٠٠٠/ طن متري +/ - ٥ % من مادة الفيول اويل ١,٠ % كبريت لزوم مؤسسة كهرباء لبنان ، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموثق منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

وعليه يقر مصرفنا بصرامة بان كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين الامر السيد (او السادة او الشركة) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي



**The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil**

**الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط**

any payment or any contract between you and the applicant Mr. ... (or Messrs. .. or Company...), and that the Bank is not entitled, under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind or significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any of your official responsible or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr..... (or Messrs... or Company...), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in

Place and Date

Capacity

Name

Signature

Bank seal

حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع باي سبب مهما كان نوعه او شأنه او ان يدللي بأية دفوع من أجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطلبوتنا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقضة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي اعتراض قد يصدر عن السيد (او السادة او الشركة...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية..... ، وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعبيوهلينا او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه .

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.
يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا في

المكان والتاريخ.....

الصفة.....

الاسم.....

التوقيع.....

خاتم المصرف



[Handwritten signature]

Appendix No. (4)
A Letter of Commitment

To: Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil

We,(Bidder name.....) hereby present our offer for the sale of a quantity of **/46,000/ (Forty six thousand)** metric tons +/- 5 % of fuel oil 1.0 % sulfur for the use of Electricité Du Liban - Lebanon.

We hereby confirm that the offer is in accordance with the tender document.

Please find enclosed the documents required according to the above mentioned tender document (**Clause No. 8**).

For all your correspondence, please find here below our mailing address:

Address:

Tel No.:

Fax No.:

E-mail:

Signature:

Fiscal Stamp for: LBP 50000

ملحق رقم (٤)
كتاب تعهد

جانب وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط

نحن الموقعين أدناه (اسم العارض.....) نقدم عرضنا لبيع كمية **/٤٦,٠٠٠/ (ستة وأربعين ألف) طن متري +/ - ٥%** من مادة الفيول أويل **١.٠ %** نسبة كبريت لزوم مؤسسة كهرباء لبنان- لبنان.

نؤكد أن العرض يتواافق مع الشروط المنصوص عنها في دفتر الشروط . ونرفق بطاً المستندات المطلوبة بموجب دفتر الشروط (المادة رقم ٨) .

لجميع مراسلاتكم، تجدون أدناه عنواننا البريدي:

العنوان:

رقم الهاتف:

رقم الفاكس:

بريد الكتروني:

التوقيع:

طابع أميري بقيمة : ٥٠٠٠ ل.ل.



Appendix No. (5)

Price

Quality Grade (A) Fuel oil with sulfur content 1.0 pct

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading “FOB Med (Italy)” plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars/..... / (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

1st Option: Payment At 30 days from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth:

1	The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading “FOB Med (Italy)” as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

2nd Option: Payment At 180 days from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth:

1	The average of all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0 % as published in Platts European Marketscan under the Heading “FOB Med (Italy)” as mentioned above.	
2	Plus: A premium in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
3	Plus: The cost of each additional port of discharge in Lebanon in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
4	Minus: Discount on (1) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton
5	Final Price FP: (2)+(3)-(4) in U.S. Dollars (By lettering)..... per Metric Ton.	In U.S. Dollars/..... / (By numbering) per Metric Ton

SIGNATURE:
SELLER



JK

Appendix No. (6)
Integrity Declaration
(Relevant to Bidders)

ملحق رقم (٦)
تصريح النزاهة
(خاص بالعارضين)

Transaction title:

The contracting party:

Name of bidder / authorized signatory for the company:

The Company's name:

We, the undersigned, affirm the following:

1- We, our employees, partners, agents, shareholders, consultants, or their relatives do not have any relationships that may lead to a conflict of interest in the subject matter of this transaction.

2- We will inform the Tender Department and the contracting party if a conflict of interests arises or is discovered.

3- Neither we nor any of our employees, partners, agents, shareholders, consultants or their relatives will engage in fraudulent, corrupt, coercive or obstructive practices in relation to our offer or suggestion.

4- Neither we nor any of our partners, agents, shareholders, consultants or their relatives had paid any amounts to the workers, partners, or employees participating in the procurement process on behalf of the contracting party or for anyone.

5- We undertake to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in our name or in our interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond.

6- We pledge to lift banking secrecy from the bank account into which any amount of public money is deposited or transferred to it for the benefit of the administration in every contract, of any kind that deals with the expenditure of public money.

7- In the event that we violate this declaration and pledge, we will not be eligible to participate in any public transaction, whatever its subject matter, and accept in advance any exclusion measure taken against us, and we pledge voluntarily not to dispute it. Any false information exposes us to judicial prosecution by the competent authorities.

Date:

Seal:

Signature:

عنوان الصفقة:

الجهة المتعاقدة:

اسم العارض/المفوض بالتوقيع عن الشركة:

اسم الشركة:

نحن الموقعون أدناه نؤكد ما يلي:

١- ليس لنا، أو لموظفيها، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم أي علاقات قد تؤدي إلى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة.

٢- سنقوم بإبلاغ إدارة المناقصات والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح.

٣- لم ولن نقوم ولا أي من موظفيها، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم بمارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية أو معرقلة في ما يخص عرضنا أو اقتراحتنا.

٤- لم نقدم، ولا أي من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم على مبالغ للعاملين أو الشركاء أو للموظفين المشاركون بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة أو لأيّ كان.

٥- نتعهد أن نحترم القوانين اللبنانيّة والعالميّة سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المُنْتَقِعَات أو الهدايا، وإن نتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمنا أو لمصلحتنا لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وابطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ.

٦- نتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي أودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام وذلك لمصلحة الإدارة في كل عقد، من أي نوع كان يتناول إنفاقاً للمال العام.

٧- في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد، لن تكون مؤهلين للمشاركة في أي صفقة عمومية أياً كان موضوعها ويقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يؤخذ بحقنا ونتعهد بملء ارادتنا بعدم المنازعة بشأنه. إن أي معلومات كاذبة تعرضاً للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.

التاريخ

الختام :

التوقيع:

Appendix No. (a)
PRODUCT SPECIFICATION
Product : Fuel Oil Quality Grade (A)

HEAVY FUEL OIL PARAMETERS FOR GRADE A HFO					
	Parameters	Specified	Rejected	Test Method	
1	Density kg/l at 15 °C		>0.991	ASTM D 1298:1999 OR ASTM D 4052:1996	
2	KINEMATIC VISCOSITY AT 50 DEG C (MM2/S)	165	>240 <92	ASTM D 445:1997	
3	FLASH POINT pensky martin's closed cup °C		<66	ASTM D 93:2002	
4	SULFUR CONTENT % MASS		>1	ASTM D 129:2000 OR ASTM D 4294:2002	
5	SEDIMENT PCT MASS		>0.2	ASTM D 473:2002	
6	WATER & SEDIMENTS PCT VOL	1	>1.5	ASTM D 1796:1997	
7	ASH CONTENT PCT MASS	0.12	>0.15	ASTM D 482:2000	
8	SODIUM CONTENT PPM	40	>45	ASTM D 5863:2000	
9	VANADIUM CONTENT PPM	110	>135	ASTM D 5863:2000	
10	POUR POINT °C		>30	ASTM D 97:1996	
11	ASPHALTENES PCT MASS	3	>5	IP 143	
12	HEAT OF COMBUSTION MJ/kg Gross		<41	ASTM D 4863:2000	
13	CARBON RESIDUE PCT WT		>18	ASTM D 524:2000	



ملحق رقم (b)
كتاب ضمان حسن التنفيذ

مصرف
 جانب وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط
 بيروت - لبنان

Appendix No. (b)

Performance Bond

From: Bank ...

To: The Ministry of Energy and Water
 Directorate General of Oil
 Beirut (Lebanon)

Subject: Bank letter of Guarantee to your order
 at the request of

We,.... (Name of the Bank) having our registered office at (hereinafter called "the Bank") duly represented by Mr..... undersigning as....., and at the request of Mr., (or Messrs. Or Company.....), undertake, in an irrevocable and unconditional manner to pay in cash and immediately an amount of /10/ % (ten percent) in U.S. Dollars of the amount of the cargo subject of this public tender document, for the purchase of /46,000/ Metric Tons+/- 5 % of Fuel Oil 1.0% sulfur for Electricité Du Liban Use, upon your first written and signed demand, without restriction or condition, and without any obligation to show the reasons for your claim.

Based upon the above, the Bank frankly acknowledges that this letter of guarantee stands by itself and is totally independent from any payment or any contract between you and the applicant Mr. ... (or Messrs. .. or Company...), and that the Bank is not entitled, under any circumstances, nor at any time, to invoke for any reason whatsoever kind or significance, or to disclose any defenses in order to abstain or postpone any amount of performing you might claim based upon this

الموضوع: كتاب ضمان مصري لصالحك بناءً للأمر
 السيد.....

ان مصرف مركزه الممثل بالسيد الموقع عنه ادناه وذلك بصفته ، وبناءً للأمر السيد (او السادة او الشركة)، يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنفاذ او للرجوع عنها باى يدفع نقداً وفوراً دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطالبونه به يبلغ /10/ % (عشرة بالمئة) بالدولار الاميركي من قيمة الشحنة موضوع هذه المناقصة العمومية لشراء كمية /46,000/ طن متري +/- 5 % من مادة الفيول اويل 1.0 % كبريت لزوم مؤسسة كهرباء لبنان ، وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموثق منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.

وعليه يقر مصرفنا بصراحة باى كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم وبين الامر السيد (او السادة او الشركة) وبانه لا يحق لمصرفنا في اي حال من الاحوال ولا في اي وقت كان ان يتذرع باى سبب مهما كان نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفوع من اجل الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر



Minister

**The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil**

**الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط**

letter of guarantee. Moreover, the Bank waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or by any your official responsible, or even to accept any objection that may be raised by the applicant Mr..... (or Messrs... or Company...), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until At the end of this period, it will be definitely and automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or exempt us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee automatically reduces its specified maximum amount by the same.

This letter of guarantee is subject to Lebanese Laws and to the jurisdiction of the Competent Tribunals in Lebanon.

For the execution of this commitment, we undertake domicile at our firm premises in

Place and Date

Capacity

Name

Signature

Bank seal

عنكم او عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي اعتراض قد يصدر عن السيد (او السادة او الشركة...) او عن غيره (او غيرهم او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية..... ، وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله حكماً وتلقائياً الى ان تعيدهو اليها او الى ان تبلغونا خطياً اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخضع المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار.

يُخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.

وتنفيذاً منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا في

المكان والتاريخ.....

الصفة.....

الاسم.....

التوقيع.....

خاتم المصرف



.....

Appendix No. (c)
Letter of Credit Request Format
Irrevocable Documentary Credit Application

MINISTRY OF ENERGY AND WATER
BEIRUT - LEBANON

Beirut,

TO: BANQUE DU LIBAN- BEIRUT

Further to our relationship with your bank including but not limited to the issuance by your bank of documentary credit(s) by order of ourselves,

We hereby request you to issue under **our full responsibility**, on our behalf and for our account, an irrevocable documentary credit in accordance with the instructions hereunder.

Except as otherwise herein expressly indicated, this documentary credit is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision, Publication No 600 of the International Chamber of Commerce, Paris, France) and ISBP No. 681E,2007 revision for UCP 600

This Documentary credit is to be opened by your bank by authenticated Teletransmission and / or by authenticated Electronic message and /or by letter as follows:

QUOTE

Sender bdclbbxfxd
 Banque du liban
 (Foreign Exchange Department)
 Beirut lb

Receiving Bank (Confirming Bank) : as advised by BDL

Advising Bank Sellers Bank name and full address

27 Sequence of Total

.....

40A Form of Documentary Credit

Irrevocable

20 Documentary Credit Number

.....

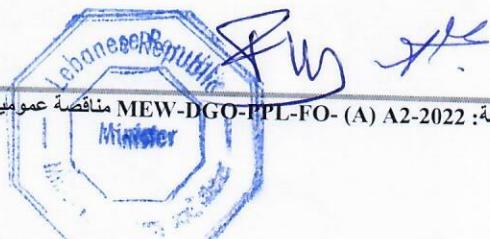
31C Date of Issue

.....

40 E Applicable Rules

UCP latest version

31D Date and Place of Expiry



120 days from the issuance date of this L/C in case of payment at **30 days** from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth.

Or:

240 days from the issuance date of this L/C in case of payment at **180 days** from date of Notice of Readiness (NOR) at first discharge port/berth.

50 Applicant

ELECTRICITE DU LIBAN
BEIRUT - LEBANON

59 Beneficiary

Company name and address

32B Currency code, Amount

US Dollars /......./ (U.S.
Dollars.....)

39B Maximum Credit Amount

41a Available With:

As advised by BDL
By Deffered Payment

42P Payment Details

Payment at **30 days** from date of Notice of Readiness (NOR) (NOR date at first discharge port /berth to count as day zero).

Or:

Payment at **180 days** from date of Notice of Readiness (NOR) (NOR date at first discharge port /berth to count as day zero).

43P Partial Shipments/Partial Payment

Allowed

43T Transshipment

Not allowed

44A Loading on Board:

M/T ".....", load port.

44B For Transportation to Zouk and/or Jieh power plants terminals, and/or Zahrani Oil Installations terminals and/or Tripoli Oil Installations terminals. One or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon.

44C Latest date of shipment

dd/month/yyyy

45A Description of goods and/or services

+ Product deliverable: Fuel Oil 1.0 pct 'Sulphur'

+ Quantity: 46,000 metric tons up to plus or minus 5 pct of fuel oil 1.0 pct 'Sulphur' quality grade (A), at beneficiary's option, to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/one or more safe berth(s), Lebanon, with applied price formula as per **Contract No.....dated.....** as follows:

The price in U.S. Dollars per Metric Ton DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, based on the received quantity, will be equal to: The average of



[Signature]

all the means of the high and the low quotations for Fuel oil 1.0% as published in Platts European Marketscan under the Heading “FOB Med (Italy)” plus a premium of U.S. Dollars /..... / (By numbering) PMT U.S. Dollars (By lettering) per Metric Ton.

The quotations to be taken into consideration will be the effective and valid published quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after. In case no quotation on B/L date then the five (5) quotations before and the five (5) quotations after Bill of lading date to apply (total 10 quotations).

The received fuel oil quantity is the outturn quantity net in air received at the shore tanks in Lebanon.

The cost of each additional port of discharge in Lebanon will be an additional extra premium of U.S. Dollars /...../(By numbering) PMT U.S. Dollars/...../ (By lettering) per Metric Ton.

The Bidder may notice lowering the average of all the means of the high and the low quotations mentioned above, before adding the premium, and his offer will be accepted. Knowing that the amount of lowering should be mentioned in the absolute value, and not as a percentage discount rate on same average of all the means of the high and the low quotations.

46A Documents required

Payment shall be made against presentation of the following documents:

- 1- Signed commercial invoice in one original and three copies certifying the following:
 - a- Quality and quantity supplied and all specifications are in compliance with the Contract Numberdated.....
 - b- Price applied should be detailed as regards the computation of the final unit price based on the Platts quotations, and other contract clauses as per Contract Numberdated..... . A copy of the Platts European Marketscan publications for Fuel oil 1.0% under the Heading “FOB Med (Italy)” showing the quotations on the Bill of lading (B/L) date, the five (5) published quotations immediately before and the five (5) published quotations immediately after must be attached to the invoice.
- 2- Full set of original Bill of lading, showing notation “Clean on Board”, clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or his agent, endorsed to the order of “Electricite Du Liban - Lebanon”, marked “freight prepaid”. Charter party B/L is acceptable. B/L marked “freight payable as per charter party” is acceptable.
- 3- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.
- 4- Report issued by the independent inspection company(or companies)assigned by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of Oil confirming that the goods are in accordance with the specifications mentioned in this letter of



Signature

credit and have been discharged in (delivery places) .The report must indicate time of NOR ,time of discharge (starting and completion) at each discharge port(s)/berth(s),the outturn quantities in Metric tons net in air received at shore tank(s)and the detailed specifications of the cargo as ascertained at discharge port(s). If one or more tests are not available in Tripoli and Zahrani oil Installations laboratories or any other laboratory appointed by the Directorate General of Oil, it should be indicated as Not Available (N/A).

- 5- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).
- 7-Ship's tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 8-Ship's O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 9-A confirmation letter issued and signed by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of oil stating that they received from the Seller an e-mail for the bill of lading, the date of loading, the loading port(s), and the discharge port(s)/berth(s) in Lebanon.
- 10-A complete map stamped by the Ministry of Energy and Water for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.

47A Additional conditions

- +B/L date prior to L/C issuance is acceptable.
- +Except as otherwise herein stated all documents must be issued in English Language besides any other language, and issued at least in one original and one copy.
 - + issued in one original and one copy.
 - + Any alteration or correction of whatsoever nature on any of the documents required under this credit must bear an authentication stamp of the same signer of the document and such authentication must indicate the following words “correction approved”, the name of the signer, the name of the issuer and then the signature of the signer/issuer.
 - +Product described as “FUEL OIL” OR “LOW SULPHUR FUEL OIL” OR “MAZOUT” TO BE acceptable.
 - +All documents, except invoice and LOI if presented, showing name of third party as shipper/consignor/supplier/exporter are acceptable.
 - + Obvious typographical/spelling errors on documents are not to be considered as discrepancies except for cargo quantity in B/L, US Dollar value in Invoice and the Letter of Indemnity (LOI) Text.
 - + Transshipment is not allowed; therefore ART 20 (C) of UCP 600 is not applicable for this L/C.
 - + Documents are to be sent to Banque du Liban address by any courier service at Beneficiary's expense.
 - + Separate invoice issued and signed by the beneficiary for payment of demurrage cost at discharge port(s)/berth(s) is acceptable and will be payable against a copy of the said cost



invoice, approved and countersigned by the Ministry of Energy and Water to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.

+ Separate invoice issued for Extra War Risk Insurance Premium (EWRIP), if any, is acceptable and to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.

+ Separate invoices to be issued for any other costs mentioned in the Charter party, if any, and to be presented within 60 days from the issuing date of the L/C.

+ The value of this L/C shall automatically increase or decrease in accordance with the price formula detailed as per Contract No. dated, including any amount of demurrage at discharge port(s)/berth(s), EWRIP, and any other costs mentioned in the Charter Party as per 47A without any further amendment. However, all such costs will not be subject to interest payment and will be payable together with or after the cargo value against Beneficiary's invoices representing the said costs.

+ FAX/PDF E-mail copy of documents are acceptable, and copy of original documents are acceptable wherever stated within this letter of credit where original documents must be provided.

+ Partial drawings are allowed.

+ Documents dated prior to LC issuance are acceptable.

+ All documents showing port (s) of discharge other than the one (s) on the bill of lading are acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.

+ Stamp fees of 0.4% will be deducted from each amount paid by means of this letter of credit.

+ The report issued by the independent inspection company (or companies) and/or the quality report and/or the analysis report and/or the certificate of analysis, showing results from Tripoli Oil Installations-Tripoli, and/or Zahrani Oil Installations- Zahrani, and/or Central Oil Laboratory in Beirut, and/or any other laboratory accredited and appointed by the Ministry of Energy and Water –Directorate General of Oil is acceptable and should not be considered discrepant or inconsistent.

SPECIAL CONDITION:

+ In case one or more of the documents required under field 46A are missing or unavailable at the time of negotiation , then the payment shall be made against beneficiary's invoice (e-mail/fax/photocopy acceptable), a copy of the Bill of lading (non-negotiable/non-endorsed copy is acceptable) (e-mail/fax/photocopy acceptable), the document No. 4 (e-mail/fax/photocopy acceptable), and Letter of Indemnity (LOI) (e-mail/fax/photocopy acceptable), worded textually as hereunder and duly issued and signed by beneficiary. The text of LOI is as follows:

QUOTE

To: ELECRTICITE DU LIBAN
BEIRUT, LEBANON

LETTER OF INDEMNITY

REF: Spot Public Tender Award Numberdated.....signed
betweenand The Ministry of Energy and water, Beirut, Lebanon.



We, (name & address), referring to a cargo of ... MT of fuel oil 1.0% sulfur loaded on board of maritime vessel ... pursuant to Bill of lading number dated and delivered to Lebanon hereby irrevocably undertake to remit directly to Electricite Du Liban – Beirut, Lebanon, the following documents:

- 1- Full set of original Bill of lading, showing notation "clean on board", clearly mentioning load port(s), knowing that offshore port loading (OPL) is not acceptable, and discharge port(s) in Lebanon, duly dated and signed by the master or their agent, endorsed to the order of "Electricite Du Liban - Lebanon", marked "freight prepaid". Charter party B/L is acceptable. B/L marked "freight payable as per charter party" is acceptable.
- 2- Certificate of Origin issued or countersigned by the Chamber of Commerce or any other official or governmental entity determining the origin of the product.
- 3- Time sheet or statement of facts issued at load port (s).
- 4- Ship's tank inspection report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 5- Ship's O.B.Q. (On Board Quantity) report issued at loading port by independent inspector nominated by Seller and approved by Buyer.
- 6- A confirmation letter issued and signed by the Ministry of Energy and Water – Directorate General of oil stating that they received from the Seller an e-mail for the bill of lading, the date of loading, the loading port(s), and the discharge port(s)/berth(s) in Lebanon.
- 7- A complete map stamped by the Ministry of Energy and Water for the Automatic identification system (AIS) once the vessel left the loading port till it reached the discharge port.

We hereby irrevocably and unconditionally undertake to indemnify you and hold you harmless against any claims made against you by anyone as a result of breach by us of any of our warranties as set out above, and all loss, costs (including but not limited to costs as between attorney or solicitor and own client) damages, and expenses which you may suffer, incur or be put to which are not too remote as a result of our failure to deliver the above documents in accordance with the provisions of the Contract.

Our obligation to indemnify you is subject to the condition that you give us prompt notice of the assertion of any claims and reasonable time to comment thereon prior to your settlement of any such claims.

This indemnity shall become null and void on delivery by us of the aforesaid documents to you.

This indemnity shall be governed by and construed in accordance with the Lebanese Law and all disputes, controversies or claims arising out of or in relation to this indemnity or the breach, termination or validity thereof shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Lebanese courts.

This Letter of Indemnity is issued by a duly authorized Officer of the Beneficiary.

For and on behalf of

SELLER

Signature: _____



Minister

Name: _____

Title: _____

Date & Place: _____

UNQUOTE

71B Charges

All bank charges and commissions of opening bank are for opener's account. All other bank charges and commissions are for beneficiary's account.

48 Period for Presentation

Within LC validity – Documents presented later than 21 days after B/L date but within L/C validity are acceptable.

49 Confirmation Instructions

Confirmed

78 Instructions to the paying/Accepting/Negotiating Bank

(As indicated by Banque du Liban – Beirut)

In case payment falls due on a Bank Holiday/non-Banking day in NEW YORK (Except Sundays, Mondays) payment must be effected on the immediately preceding Bank Working day. Payment falling due on Sunday or Monday "Holiday", should be affected on the immediately following Bank Working day in NEW YORK.

You are kindly requested to send the related documents to our address which is:

BANQUE DU LIBAN
RUE MASRAF LOUBNAN
P.O.BOX 11-5544
BEIRUT, LEBANON

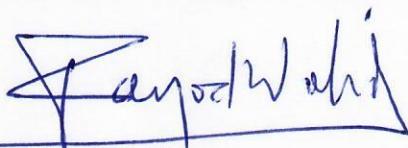
Attention: Foreign exchange and International Operations Department
under auth. Swift advice to us,

72 Sender to Receiver Information

/REC/ Please advise us by return auth. Swift
// date of notification of this L/C to BEN.

UNQUOTE

Minister of Energy and Water



Dr. Walid Fayad



Appendix No. (d/1)
Technical Requirements of ports/berths
ZOUK TERMINAL
PORT REGULATIONS

The Zouk Terminal is a S.B.M. berth, located 5 miles north of Beirut Harbor, and 1500 meters from the shore, the sea line is 20 inches diameter.

The depth at the buoy is about 25 meters.

Tanker size

D.W.T. 40.000 Maximum
L.O.A. 200 meters Maximum

Tanker Requirements:

- 1- Preferable if equipped forward with standard S.B.M. bracket (Smit of AKD" system).
- 2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
- 3- Derrick 5 tons minimum.
- 4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 100 P.S.I pressure of ship's manifold at 1500 tons/hour discharge rate.
- 5- Must be able to discharge cargo and take ballast simultaneously, or has permanent ballast tanks about 25% of her D.W.T.
- 6- Must be able to heat up the cargo above 125deg F prior and during discharge.
- 7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.



Appendix No. (d/2)

JIEH TERMINAL
PORT REGULATIONS

The Jieh Terminal is a Multi – Buoy Mooring (M.B.M.) berth and consists of seven (7) buoys.

Tanker size

D.W.T. 50.000 Maximum
L.O.A. Between 170m. and 200m. Maximum

Tanker Requirements:

- 1- Maximum draught loaded 12m.
- 2- Manifold connection 12 inches A.S.A.
- 3- Derrick 5 tons minimum.
- 4- Pumps must be centrifugal, and capable to maintain 7.28 bars mx. pressure for a fuel having viscosity 130Cst at 50 deg C(1500 Redwood No. 1 at 100 deg F).
- 5- Must have permanent ballast tanks about 25% to 30% of her D.W.T.
- 6- Must be able to heat up the cargo above 55deg C prior and during discharge.
- 7- Ship's crew has to assist in mooring and hose connection.



Appendix No. (d/3)

**TRIPOLI OIL INSTALLATIONS
TRIPOLI PORT REGULATIONS
TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY MRITIME
VESSEL**

1. The discharge berth is an open sea berth. C.B.M.
2. The maritime vessel to be able to keep 25% of its deadweight as ballast and be ready to move under her own power all times.
3. The maritime vessel 's length not to be less than **600 Feet**
4. The maritime vessel to be equipped with centrifugal pumps capable of maintaining a steady manifold ship's pressure of **120 PSI**
(8,4 KGS / CM2)
5. Maximum draught loaded **60 Feet**.
6. Seven tons derrick SWL.
7. Eight mooring ropes **120 fathoms each.**
8. Port and starboard anchors to have a minimum of ten shackles each.
9. Mid ship connections (**Portside 1 x 12 "inch 150 ASA**).
10. Pumping is against a head of 300 Feet.
11. Cargoes loaded on top of slops are not acceptable and an appropriate Dry and Clean Certificate to be issued by loading terminal.

Appendix No. (d/4)

**ZAHRANI OIL INSTALLATIONS
ZAHRANI PORT REGULATIONS
TERMINAL REQUIREMENTS FOR PRODUCT DELIVERY MARTIME
VESSEL**

Zahrani Terminal is an open sea berth ; only one berth in operation .
berth # 2 ; only Motor Tankers are accepted.

TANKERS SIZES & CARGO LIMITATIONS

Winter Season : (From November 15 Till April 30)

Tankers arriving to Zahrani Oil Installations to Discharge Her Cargo , Their D.W.T. Must Not Exceed 80.000 Tons & Carrying a Maximum Cargo of 50.000 Tons .

- a) Maximum Draft on Her Arrival 38 Feet Even keel .
- b) Tanker's Manifold must be located at a Distance Must Not Exceed 435 Feet From The Stern .

Summer Season : (from May 1 Till November 15)

Tankers Arrive to Zahrani Oil Installations Discharge her Cargo .Their D.W.T. Maximum 100.000 Tons & carrying a Maximum Cargo of 60.000 Tons. Also Maximum 40 Feet even keel .

TANKERS REQUIREMENTS

- 1) Tankers Must Have S.B.T. (Segregated Ballast Tank)
Or she Can Discharge Her Cargo & Take Ballast Simultaneously Without Any Contamination . As Per IMO Regulation, Quantity of Ballast 1/3 of her Deadweight.
- 2) Tankers Over 60.000 Tons, Must Have on Each Bow Anchor
12 European shackles.
- 3) Tanker Must Have on Her Port Side Manifold a 10 Tons Derrick.
- 4) Connection on port Side Manifold one Hose Diameter 12 Inch A.S.A.
- 5) The maritime vessel Must Have Enough Deckcrew (Minimum 7 Seamen) to Handle & Fasten The Tanker in a proper & Safe Manner.



- 6) Tankers Must Be Equipped With Centrifugal Pumps & to Reach a Pressure At Ship's Manifold of 7.5 KG/ Cm² During Unloading Operation .
- 7) Tankers Carrying Fuel Oil Cargo Must be Able to Heat Up The Cargo To a Temperature Between 125 F (50 C) & 150 F (65 C) Maximum .
- 8) Reciprocated Pumps Are Rejected
- 9) Tankers Must Not Drain Her Cargo Into Our Sea Line As Air Injected During This Operation May Cause The Hoses To Float & Buckle.

ZAHRANI MOORING SYSTEM

Refer to The sketch attached To The Port Regulations :

Berth #2 IS An open Sea Berth .It IS AN M.B.M. (Multiple Buoys Mooring)
7 Cylindrical Buoys .

Tankers Must Be Equipped With The Following Mooring Systems .

- 1) A winch in Front of The Bridge Aft To Heave Up No. 1 & 7 Mooring Ropes Which Are The Beam Ropes .
- 2) Must have Minimum (12) Good Ropes, Proper Size & Standard Length 120 Fathoms Each.
- 3) Poop Mooring
 - a) 2 Winches With Wires
 - b) 5 Bitts

N.B.

- 1) No Overage Tankers Are Accepted At Z .O. Inst Tankers Over 20 Years Are Rejected.
- 2) No O.B.O. (Oil Bulk Ore) Accepted At Z .O. Inst .

